

28. Unusquisque proximum sibi non angustiaabit usque in æternum.

29. Non sis incredibilis verbo illius.

30. Post hæc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterum reversio illorum.

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre.

29. Ne sois pas incrédule à sa parole.

30. Après cela Dieu a regardé la terre, et l'a remplie de ses biens.

31. Il a montré à sa surface l'âme de tous les êtres vivants, et c'est en elle qu'ils retournent.

CHAPITRE XVII

1. Deus creavit de terra hominem, et secundum imaginem suam fecit illum.

2. Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se vestivit illum virtute.

3. Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt super terram.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilibus.

5. Creavit ex ipso adiutorium simile sibi; consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi; et disciplina intellectus replevit illos.

6. Creavit illis scientiam spiritus, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum;

8. ut nomen sanctificationis collau-

1. Dieu a créé l'homme de la terre, et il l'a formé à son image.

2. Il le fait ensuite rentrer dans la terre, et il l'a revêtu de force selon sa nature.

3. Il lui a assigné un temps et des jours comptés, et il lui a donné le pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.

5. Il lui a créé de sa substance une aide semblable à lui; il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, et un cœur pour penser, et il les a remplis de science et d'intelligence.

6. Il a créé en eux la science de l'esprit; il a rempli leur cœur de sens, et il leur a fait voir les biens et les maux.

7. Il a fait luire son oeil sur leurs cœurs, pour leur montrer la grandeur de ses œuvres;

8. afin qu'ils pussent louer la sainteté

par le Créateur a toujours régulièrement subsisté depuis, sans que rien vint le troubler ou le transformer (*et non destituerunt...*). Cf. Is. xli, 28, 30. — *Unusquisque...* non angustiaabit... (vers. 28). Harmonie admirable dans l'agence-ment des planètes et des étoiles: aucune d'elles ne gêne l'autre dans ses immenses mouvements. — *Non sis incredibilis...* (vers. 29). Grec: Et ils (les divers êtres) ne désobéiront point à sa parole. — *Post hæc... in terram...* (vers. 30). Détail très pittoresque. Après avoir organisé les cieux, le Seigneur jeta un regard favorable sur la terre, qu'il allait perfectionner à son tour. — *Anima... vitalis* (vers. 31): tous les êtres vivants. — *Denuntiavit ante...* Le grec dit plus clairement: (Toute âme vivante) recouvrit sa face (de la terre). Cf. Gen. i, 25 et ss. — *Et in ipsam... reversio...*: par la mort. Cf. Eccl. iii, 20, etc.

CHAP. XVII. — 1-8. Création de l'homme, et qualités dont Dieu l'a orné. Le poète continue de suivre pas à pas la Genèse. — *Et iterum convertit...* (vers. 2): de même que les autres

animaux, par la mort. Cf. Gen. iii, 19; Ps. cxlv, 4. — *Secundum se... virtute*: d'une force en tout conforme à sa nature. — *Numerum dierum* (vers. 3). Dans le grec: des jours de nombre. Hébraïsme qui signifie: des jours faciles à compter, peu nombreux. Cf. Num. ix, 20, et Job, xvi, 22, dans le texte primitif. — *Potestatem eorum...* Hégémonie universelle de l'homme sur la création. Cf. Gen. i, 28; Ps. viii, 5-9. — *Creavit ex ipso* (vers. 5): de sa propre substance. Il s'agit de la création de la femme. Cette ligne est omise par le grec. — *Consilium* (la raison), et *linguam...* Grâces magnifiques que le Créateur a départies à l'homme. — *Creavit illis...* Ce premier membre du vers. 6 et le suivant sont propres à la Vulgate. — *Mala et bona...*: la distinction très nette du bien et du mal. — *Posuit oculum...* (vers. 7). Soit tout spécial que Dieu a pris de l'homme, spécialement en vue de sa perfection morale. — *Nomen sanctificationis* (vers. 8). Hébraïsme: le saint nom de Jéhovah. — Les mots et *gloriantur...* illis manquent dans le grec.

de son nom, se glorifier de ses merveilles, et publier la magnificence de ses œuvres.

9. Il leur a donné en outre l'instruction, et les a constitués héritiers de la loi de vie.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et leur a montré les préceptes de sa justice.

11. Leurs yeux ont vu les merveilles de sa gloire, et leurs oreilles ont entendu la majesté de sa voix. Et il leur a dit : Gardez-vous de toute iniquité.

12. Et il a donné à chacun d'eux des ordres au sujet de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours présentes; elles ne sont pas cachées à ses yeux.

14. A chaque nation il a préposé un prince;

15. mais Israël a été visiblement le partage de Dieu.

16. Toutes leurs œuvres sont devant Dieu comme le soleil, et ses yeux considèrent sans cesse leurs voies.

17. Les lois n'ont point été obscurcies par leur iniquité, et toutes leurs offenses sont devant Dieu.

18. L'aumône de l'homme est pour Dieu comme un sceau, et il conserve le bienfait de l'homme comme la prunelle de l'œil.

dent, et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrant operum ejus.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hereditavit illos.

10. Testamentum æternum constituit cum illis, et justitiam et judicia sua ostendit illis.

11. Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, et honorem vocis audierunt aures illorum. Et dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Viæ illorum coram ipso sunt semper, non sunt absconsæ ab oculis ipsius.

14. In unamquamque gentem præposuit rectorem;

15. et pars Dei Israel facta est manifesta.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei, et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.

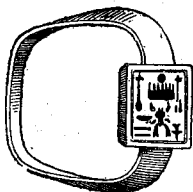
17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.

18. Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, et gratiam hominis quasi pupillam conservabit.

9-15. Bienfaits particuliers du Seigneur à l'égard d'Israël. — *Addidit... disciplinam* : la science, dit le texte grec. — *Legem vitæ* : la loi mosaïque, qui procurait aux Hébreux la vraie vie. Moins bien, selon quelques-uns, la loi naturelle, donnée par Dieu à tous les hommes. — *Testamentum æternum* : l'alliance du Sinaï, nommée à bon droit éternelle, car Notre-Seigneur Jésus-Christ lui-même affirme qu'il est venu la confirmer et la perfectionner. Cf. Matth. v, 18. — *Justitiam et judicia sua* : les divers préceptes positifs de l'Ancien Testament. — *Magnalia honoris...* (vers. 11). Allusion aux prodiges dont fut accompagnée la promulgation de la loi sur le Sinaï. — *Honorem vocis* : la voix divine qui parla directement aux Israélites du haut de la sainte montagne. — *Dixit... Attendite...* Résumé du décalogue, en termes négatifs. — *Mandavit... unicuique...* (vers. 12). Ces mots résument les nombreux préceptes, pour la plupart relatifs aux droits du prochain, qui furent promulgués à la suite du décalogue. Cf. Ex. xxi et xxii. — *Viæ illorum coram...* (vers. 13). Quel que prétendent les impies, Dieu surveille l'exécution de ses lois. Cf. xvi, 18-17. — *Rectorem* (vers. 14) : les rois et tous ceux qui gouvernent les peuples. — *Et pars Dei* (vers. 15). D'après le grec : Mais Israël est la part du Seigneur.

Cf. Deut. iv, 20; x, 15, etc. Privilège insigne du peuple de Dieu.

16-20. Le Seigneur est attentif aux œuvres de tous les hommes sans exception. — *Opera... velut sol*. Cette métaphore montre admirablement à quel point Dieu voit tout et sait tout. Le trait *oculi ejus... inspicientes*, qui la développe, est dramatique. — *Non... absconsa testamenta...* Le grec est plus simple : Leurs iniquités ne lui sont point cachées. — *Eleemosyna viri...* (verset 18). Des nations, le moraliste passe aux individus, pour réitérer sa grave assertion. — *Quasi signaculum...* Autre figure très expressive : comme un anneau à cachet, que l'on porte précieusement au doigt. Cf. Jer. xxii, 24; Agg. ii, 23 (*Alt. arch.*, pl. ix, fig. 5-9). — *Quasi pupillam...* avec le plus grand soin. Cf. Deut. xxxii, 10; Ps. xvi, 8; Prov. vii, 2, etc. — *Postea resurget* (vers. 19). C.-à-d. que Dieu « se lèvera » pour juger les hommes et rendre à chacun selon ses



Anneau à cachet.
(Ancienne Égypte.)

19. Et postea resurget, et retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipsorum, et convertet in interiores partes terræ.

20. Pœnitentibus autem dedit viam justitiæ, et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. Convertere ad Dominum, et relinque peccata tua;

22. precare ante faciem Domini, et minue offendicula.

23. Revertere ad Dominum, et averte ab injustitia tua, et nimis odito execrationem;

24. et cognosce justitias et judicia Dei; et sta in sorte propositionis, et orationis altissimi Dei.

25. In partes vade sæculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem Deo.

26. Non demoreris in errore impiorum; ante mortem confitere : a mortuo, quasi nihil, perit confessio.

27. Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis; et laudabis Deum, et glorifieris in miserationibus illius.

28. Quam magna misericordia Domini, et propitiatio illius convertentibus ad se!

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placuerunt.

19. Ensuite il se lèvera, et il fera retomber sur la tête de chacun d'eux ce qu'il aura mérité, et il les fera rentrer dans les parties intérieures de la terre.

20. Mais il donne aux pénitents la voie de la justice, et il affermit ceux dont la patience s'affaiblit, et il leur destine la vérité pour partage.

21. Convertis-toi au Seigneur, et quitte tes péchés;

22. prie devant la face du Seigneur, et diminue tes offenses.

23. Reviens au Seigneur, détourne-toi de l'injustice, et aie en grande horreur ce qui est exécration;

24. reconnais la justice et les jugements de Dieu; demeure ferme dans l'état où il t'a placé, et dans l'invocation du Dieu très haut.

25. Va prendre part au siècle saint, avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.

26. Ne demeure point dans l'erreur des impies; loue Dieu avant la mort : la louange du mort a pris fin, parce qu'il est comme s'il n'était plus.

27. Loue Dieu tant que tu vis; loue-le pendant que tu as la vie et la santé; loue Dieu, et glorifie-toi dans ses miséricordes.

28. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et sa compassion envers ceux qui se convertissent à lui!

29. Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes, parce que les fils des hommes ne sont pas immortels, et qu'ils se plaisent dans la vanité de la malice.

œuvres (et retribuet...). — La ligne et convertet... terre manque dans le texte grec. — In interiores partes... : le séjour des morts, que la croyance populaire a toujours placé dans les régions souterraines. — Viam justitiæ. Dans le grec : ἐπίστροφον, le chemin du retour, le pardon. — Confirmavit deficientes... Grec : il a affermi ceux qui manquaient de confiance (en sa miséricorde).

21-31. Exhortation à la pénitence. Elle est pressante, pleine d'unction, et se rattache fort bien aux pensées qui précèdent. — Relinque peccata. La première marque d'une conversion sincère. — Offendicula. Dans le grec, προσκόμμα au singulier; littéralement, ce qui fait tomber, c.-à-d. les occasions du péché. — Execrationem (vers. 23) : encore le péché, mais sous ses formes les plus coupables. — Et cognosce. Le grec n'a pas ce verset 24. — In sorte propositionis : dans la condition où Dieu l'a placé. — In partes... sæculi sancti (vers. 25). C.-à-d. du peuple saint. Grande variante dans le grec pour la première ligne de ce verset : Qui louera le Très-Haut

dans le séjour des morts, à la place des vivants et de ceux qui lui donnent des actions de grâces? Pensée analogue à celle des Ps. vi, 6 (voyez la note); cxiii, 17-18, etc. Comp. Is. xxxviii, 18-19; Bar. ii, 17, etc. Les morts ne peuvent pas louer le Seigneur de la même manière qu'on le fait sur la terre, ni avec autant de gloire pour lui.

— Les mots non demoreris... confitere (vers. 26) manquent dans le grec. De même confiteberis vivens au vers. 27. — Vivus... confiteberis... Il faut que l'homme loue Dieu ici-bas de toutes ses forces, puisqu'il ne pourra plus le faire aussi bien dans les limbes. — Et laudabis... illius. Autre passage propre à la Vulgate. — Quam magna... (vers. 28). Pleuse exclamation de l'écrivain sacré, au souvenir de la bonté divine. — Nec enim omnia... (vers. 29). C'est précisément cette faiblesse innée de l'homme qui excite la pitié de Dieu. — In vanitate... placuerunt. Ligne propre à la Vulgate. Les hommes se complaisent dans le mal depuis la chute originelle. — Quid lucidius... (vers. 30). Comparaison expressive, pour mettre en relief la malice humaine. St le

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil? Et néanmoins il s'éclipse. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pense la chair et le sang? Et cela sera puni.

31. Le soleil contemple la majesté des hauteurs du ciel, et tous les hommes ne sont que terre et que cendre.

30. Quid lucidius sole? et hic deficiet. Aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis? et hoc arguetur.

31. Virtutem altitudinis cæli ipse conspiciet, et omnes homines terra et cinis.

CHAPITRE XVIII

1. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses à la fois. Le Seigneur sera seul trouvé juste, et il demeure à jamais le roi invincible.

2. Qui est capable de raconter ses œuvres?

3. Qui pourra pénétrer ses merveilles?

4. Qui exprimera la puissance de sa grandeur, ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde?

5. On ne peut rien diminuer, ni rien ajouter aux merveilles de Dieu, et elles sont incompréhensibles.

6. Lorsque l'homme aura fini ses recherches, il ne fera que commencer; et lorsqu'il s'arrêtera, il sera saisi d'étonnement.

7. Qu'est-ce que l'homme? et quel est son mérite? Quel bien ou quel mal y a-t-il en lui?

8. Le nombre des jours de l'homme est tout au plus de cent ans. Ces courtes années, comparées à l'éternité, seront réputées comme une goutte d'eau dans la mer, ou un grain de sable.

1. Qui vivit in æternum creavit omnia simul. Deus solus justificabitur, et manet invictus rex in æternum.

2. Quis sufficit enarrare opera illius?

3. Quis enim investigabit magnalia ejus?

4. Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit? aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus?

5. Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei.

6. Cum consummaverit homo, tunc incipiet; et cum quieverit, aporiabitur.

7. Quid est homo? et quæ est gratia illius? et quid est bonum aut quid nequam illius?

8. Numerus dierum hominum, ut multum centum anni, quasi gutta aquæ maris deputati sunt; et sicut calculus arenæ, sic exigui anni in die ævi.

roi des astres s'éclipse (*deficit*) malgré toute sa splendeur, à plus forte raison l'homme, si ténébreux. — *Aut quid nequius?* Le grec dit seulement : Et le méchant pense à la chair et au sang, c.-à-d. à leurs suggestions mauvaises, par lesquelles il se laisse entraîner. — *Et hoc arguetur* : au tribunal du souverain Juge. Le texte grec omet ce trait. — *Virtutem cæli* : les astres, ainsi nommés parce qu'ils forment, pour ainsi dire, une armée gigantesque. Le soleil (*ipse*) semble les contempler à la façon d'un maître. — *Terra et cinis*. Figures qui dénotent la misère et l'impuissance. Cf. x, 9.

CHAP. XVIII. — 1-6. Les grandeurs de Dieu ; l'homme n'est point capable de les sonder à fond. — *Creavit omnia simul*. Allusion à la « creatio prima » (Gen. 1, 1), faite en bloc, par un seul et même acte. Le grec *χοιῶν* peut signifier aussi : également, sans exception. — *Deus... justificabitur*. Il mérite seul d'être proclamé juste. — Les mots et *manet... in æternum* sont propres

à notre version latine. — *Quis sufficit...*? Variante dans le grec : Il n'a donné à personne (le pouvoir) de raconter ses œuvres. Les vers. 3-5 développent cette même pensée. — *Cum consummaverit...* (vers. 6). Quand l'homme se croira arrivé au terme de ses méditations et de ses recherches sur les attributs divins, il devra reconnaître humblement que sa tâche est à peine commencée. — *Cum quieverit* : abandonnant ce travail, perplexe et découragé (*aporiabitur*).

7-14. Les misères de l'homme et la bonté de Dieu pour lui. — *Quæ gratia...*? Le traducteur latin a lu *χάρις*, tandis que le grec porte *χρησις*, utilité. — *Numerus... ut multum...* Comparez la réflexion toute semblable de Moïse, au Ps. LXXXIX, 10. Sénèque dit aussi, *De brevité vitæ*, c. III : « Pervenisse te ad ultimum ætatis humanæ videmus; centesimus tibi, vel supra, premittitur annus. » Mais qu'est-ce que cent années lorsqu'on les contemple dans le passé? — *Quasi gutta... calculus...* : deux images très expressives. — *In*

9. Propter hoc patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam.

10. Vidit præsumptionem cordis eorum, quoniam mala est; et cognovit subversionem illorum, quoniam nequam est.

11. Ideo adimplevit propitiationem suam in illis, et ostendit eis viam æquitatis.

12. Miseratio hominis circa proximum suum; misericordia autem Dei super omnem carnem.

13. Qui misericordiam habet, docet et erudit, quasi pastor gregem suum.

14. Miseretur excipientis doctrinam miserationis, et qui festinat in iudiciis ejus.

15. Fili, in bonis non des querelam, et in omni dato non des tristitiam verbi mali.

16. Nonne ardorem refrigerabit ros? sic et verbum melius quam datum.

17. Nonne ecce verbum super datum bonum? sed utraque cum homine justificato.

18. Stultus acriter improperebit; et datus indisciplinatus tabesce facit oculos.

19. Ante iudicium para justitiam tibi, et antequam loquaris disc.

9. C'est pourquoi Dieu est patient à leur égard, et il répand sur eux sa miséricorde.

10. Il a vu que la présomption de leur cœur est mauvaise, et il sait que leur perversion est fâcheuse.

11. C'est pourquoi il les traite dans la plénitude de sa douceur, et leur montre le chemin de sa justice.

12. La miséricorde de l'homme s'exerce envers le prochain; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur toute chair.

13. Rempli de compassion, il enseigne et châtie, comme un pasteur fait de son troupeau.

14. Il a pitié de celui qui reçoit les instructions de sa miséricorde, et qui se hâte d'accomplir ses commandements.

15. Mon fils, ne mêle pas tes reproches à tes bonnes œuvres, et à tes divers dons ne joins pas l'affliction d'une parole méchante.

16. La rosée ne rafraîchit-elle pas la chaleur brûlante? Ainsi la parole vaut mieux que le don.

17. La parole ne vaut-elle pas mieux que le don le plus excellent? Mais l'une et l'autre se trouvent dans l'homme juste.

18. L'insensé fait d'aigres reproches, et le don de l'indiscret dessèche les yeux.

19. Avant de juger acquiesce la justice, et avant de parler apprends.

die xvi. Lorsque l'éternité commence pour l'homme, sa vie terrestre est moindre qu'une goutte d'eau et qu'un grain de sable. — *Propter hoc patiens...* (vers. 9). Dieu supporte patiemment les imperfections d'un être si faible. Cf. xvii, 28-29. — *Vidit præsumptionem...* et *cognovit...* Le grec condense ce verset en une seule proposition : Il a vu et il a reconnu que leur catastrophe (Vulg. : *subversionem*, c.-à-d. leur ruine) est mauvaise. — *Ideo adimplevit...* (vers. 11). D'après le grec : Il a multiplié. Sentiment d'une délicatesse toute divine. Le second hémistiche, *et ostendit...* *æquitatis*, manque dans le grec. — *Miseratio hominis...* (vers. 12). Rapprochement intéressant, en vue de mieux décrire l'étendue de la miséricorde du Seigneur. Si la pitié de l'homme pour ses semblables (*super omnem carnem*; cf. Ps. cxliv, 8-9) est une grande et noble chose, combien plus la bonté de Dieu à notre égard! — *Qui misericordiam habet...* Ce trait et les suivants (vers. 17) se rapportent tous à la divine bienveillance et à ses suaves effets. L'image *quasi pastor gregem...* est délicate (cf. Ps. xxii, 1 et ss.; Jer. xxxi, 10; Joan. x, 11. — *Miseretur excipientis...* D'après le grec : Il a pitié de ceux qui reçoivent la correction, et qui

se hâtent vers ses préceptes (pour les accomplir). C'est la condition à laquelle s'exerce la miséricorde de Dieu.

31° Préceptes divers. XVIII, 15 — XIX, 17.
15-18. Associer les bonnes paroles aux bonnes œuvres. Il est, en effet, des hommes qui gâtent leurs actes de bonté par des paroles âpres et amères. — *In bonis* : lorsque tu fais le bien. — *Querelam* : *μῶλον*, un langage méchant, acerbe. La parole de Sénèque est bien connue : « Plerique sunt qui beneficia asperitate verborum et supercilio in odium adducunt, eo sermone usi, ea superbia, ut impetrasse peniteat. » (*De Benef.*, II, 4). — *Tristitiam verbi mali*. C.-à-d. de dures réflexions, qui causent de la tristesse. — *Nonne ardorem...* : *καύσωνα*, le vent brûlant du sud. — *Sic verbum* : une bonne et douce parole d'affection. — *Utraque* (le don précieux et la parole aimable) *cum...* *justificato*. Dans le grec : avec un homme gracieux. — *Indisciplinatus* (vers. 18) : de l'homme rude et grossier.

19-29. Quelques règles de prudence. — *Ante iudicium para...* Avant de vouloir juger les autres, il faut d'abord apprendre à être juste. Cette ligne n'est pas dans le grec. — *Antequam loquaris...* Excellent conseil, trop peu pratiqué.

20. Avant la maladie emploie le remède, et avant le jugement interroge-toi toi-même, et tu trouveras grâce devant Dieu.

21. Avant la maladie humilie-toi, et au temps de l'infirmité manifeste ta conduite.

22. Que rien ne t'empêche de prier toujours, et ne cesse pas de pratiquer la justice jusqu'à la mort, car la récompense de Dieu demeure éternellement.

23. Avant la prière prépare ton âme, et ne sois pas comme un homme qui tente Dieu.

24. Souviens-toi de la colère du dernier jour, et du temps où Dieu châtiéra en détournant sa face.

25. Souviens-toi de la pauvreté au temps de l'abondance, et des besoins de l'indigence au jour des richesses.

26. Du matin au soir le temps peut changer, et toutes ces choses sont bien rapides aux yeux de Dieu.

27. L'homme sage sera toujours dans la crainte, et aux jours du péché il se gardera de la paresse.

28. Tout homme habile reconnaît la sagesse, et il rend honneur à celui qui l'a trouvée.

29. Ceux qui sont sages dans leurs paroles agissent aussi avec sagesse; ils comprennent la vérité et la justice, et ils répandent comme une pluie les sentences et les paraboles.

20. Ante languorem adhibe medicinam, et ante iudicium interroga teipsum, et in conspectu Dei invenies propitiationem.

21. Ante languorem humilia te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam.

22. Non impediarius orare semper, et ne verearis usque ad mortem justificari, quoniam merces Dei manet in æternum.

23. Ante orationem præpara animam tuam, et noli esse quasi homo qui tentat Deum.

24. Memento iræ in die consummationis, et tempus retributionis in conversatione faciei.

25. Memento paupertatis in tempore abundantie, et necessitatum paupertatis in die divitiarum.

26. A mane usque ad vesperam immutabitur tempus, et hæc omnia citata in oculis Dei.

27. Homo sapiens in omnibus metuet, et in diebus delictorum attendet ab inertia.

28. Omnis astutus agnoscit sapientiam, et invenienti eam dabit confessionem.

29. Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt; et intellexerunt veritatem et iustitiam, et impluerunt proverbium et iudicia.

— *Ante languorem...* Comme l'a dit Ovide, *Rem. am.*, 91-92 :

Principiis obsta : sero medicina paratur,
Cum mala per longas invaluere moras.

Cf. de *Imit. Christi*, I, xiii, 5. — *Ante iudicium* : avant d'être jugé par Dieu. Cf. I Cor. xi, 28, 31. — *Et in conspectu...* Dans le grec : et au jour de la visite, c.-à-d. du jugement céleste. S'examiner et se repentir : excellents moyens pour se rendre propice le Juge souverain. — *Ante languorem* (vers. 21). Il ne s'agit probablement pas d'une maladie morale, mais d'un mal physique, comme plus haut (vers. 19^b). En s'humiliant alors, on obtiendra plus facilement le secours du ciel. — *In tempore infirmitatis*. Ici, au figuré, comme le dit clairement le grec : Au temps des péchés (lorsque tu auras eu le malheur d'y tomber), manifeste la conversion. — *Non impediarius orare...* (vers. 22). Dans le texte primitif, avec une nuance : Que rien ne t'empêche d'accomplir le vœu à temps, et n'attends pas jusqu'à la mort pour être justifié. Le premier hémistiche précise la signification du second : Ne pas retarder de jour en jour l'accomplissement des promesses faites à Dieu. Cf. Deut. xxiii, 21; Eccl.

v, 4, etc. — *Quoniam merces...* Ce membre de vers ne se lit pas dans le grec. — *Ante orationem...* (vers. 23). Le mot grec désigne encore ici des vœux. Par conséquent, ne rien promettre à la légère, mais voir d'abord si l'on pourra tenir ses vœux. Le Talmud cite cette ligne en l'attribuant à Ben-Sira. — *Memento...* in die... (vers. 24). Au moment de la mort, se souvenir de la colère divine, qui éclatera ensuite affreuse et terrible contre ceux qui seront trouvés coupables. — *In conversatione faciei* : lorsque le Seigneur irrité détournera son visage des pécheurs et les châtiéra sans pitié. — *Memento paupertatis* (vers. 25). D'après le grec : Souviens-toi de la faim au temps de la satiété. Se tenir prêt à toute éventualité sur cet océan du monde, si fertile en naufrages. — *A mane...* immutabitur... (vers. 26). Le malheur fond rapidement sur l'homme. — *Sapiens...* metuet (vers. 27) : ou, comme dit le grec, prendra ses précautions. Cf. Prov. xxviii, 14. — *In diebus delictorum* : aux jours néfastes où l'on se sent plus porté au mal. Redoubler alors de vigueur et de vigilance. — *Omnis astutus* (vers. 28). En bonne part : l'homme intelligent, habile. — *Sensati in verbis* (vers. 29) : les hommes qui comprennent les discours difficiles. — *Et intel-*

30. Post concupiscentias tuas non eas, et a voluntate tua avertere.

31. Si præstes animæ tuæ concupiscentias ejus, faciet te in gaudium inimicis tuis.

32. Ne oblecteris in turbis, nec in modicis; assidua enim est commissio illorum.

33. Ne fueris mediocris in contentione ex fœnore, et est tibi nihil in sacco; eris enim invidus vitæ tuæ.

30. Ne te laisse point aller à tes convoitises, et détourne-toi de ta *propre* volonté.

31. Si tu contentes les désirs de ton âme, elle fera de toi la joie de tes ennemis.

32. Ne te plais point dans les assemblées, même les plus petites, parce qu'on y commet sans cesse le mal.

33. Ne t'appauvris point en empruntant pour rivaliser en dépenses avec d'autres, alors que tu n'as rien dans ta bourse; ce serait être envieux de ta *propre* vie.

CHAPITRE XIX

1. Operarius ebriosus non locupletabitur, et qui spernit modica paulatim decidet.

2. Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes, et arguent sensatos.

3. Et qui se jungit fornicariis erit nequam; putredo et vermes hereditabunt illum; et extolletur in exemplum majus, et tolletur de numero anima ejus.

4. Qui credit cito levis corde est, et minorabitur; et qui delinquit in animam suam, insuper habebitur.

1. L'ouvrier sujet au vin ne s'enrichira pas, et celui qui méprise les petites choses tombera peu à peu.

2. Le vin et les femmes font apostasier les sages, et causent l'opprobre des hommes sensés.

3. Celui qui s'associe aux prostituées deviendra corrompu; la pourriture et les vers l'auront en partage; il deviendra un grand exemple, et son âme sera retranchée du nombre *des vivants*.

4. Celui qui est trop crédule est léger de cœur, et il en éprouvera du dommage, et celui qui pêche contre son âme sera traité avec mépris.

lexerunt... justitiam. Trait propre à la Vulgate. — *Et impluerunt.* Grec: Et ils répandent (comme la pluie) des proverbes exquis.

30-33. Lutter contre ses passions. En avant du vers. 30, le grec a ce titre: Ἐγκράτεια ψυχῆς, c.-à-d. gouvernement de l'âme. — *Post concupiscentias...* Langage très expressif, pour signifier que l'homme ne doit pas se laisser conduire par ses passions. — *Si præstes...* (vers. 31). Les fautes de ce genre produiraient de prompts désastres, dont nos ennemis se réjouiraient. — *Ne oblecteris...* (vers. 32). Général dans les deux versets qui précèdent, le conseil devient maintenant plus spécial. Variante dans le grec: Ne te complais pas dans une grande bonne chère, et ne te laisse point lier par la luxure. Cf. Prov. xxiii, 20-21. — *Ne... mediocris* (vers. 33). Grec: Ne deviens pas pauvre en fréquentant les banquets au moyen d'emprunts. — *In sacco:* la bourse, qui a toujours consisté en un petit sac d'une forme ou de l'autre. Voyez l'*Atl. archéol.*, pl. LXIV, fig. 5; pl. LXXVII, fig. 7, etc. — *Eris enim invidus...* L'on devra ensuite se faire jeûner et souffrir, pour acquitter les dettes ainsi contractées.

CHAP. XIX. — 1-3. Contre les séductions du

vin et des femmes. — *Ebriosus non locupletabitur:* car toutes ses ressources seront dilapidées en perpétuelles orgies. Cf. Prov. xxi, 17; xxiii, 21. — *Qui spernit modica:* c.-à-d., d'après le contexte, les petites dépenses, ou les petits excès. — *Paulatim decidet.* Il tombera peu à peu dans une ruine totale. L'application spirituelle de ce passage aux petites grâces et aux humbles progrès n'a pas moins de vérité. — *Vinum et mulieres apostatare...* Trait douloureux, d'une expérience quotidienne. Cf. Os. iv, 11; Prov. xxxi, 1 et ss. — *Arguent sensatos* (mots omis dans le grec). Les bons eux-mêmes peuvent tomber dans ce double piège. — *Fornicariis* (vers. 3). D'après le grec: aux courtisanes. — *Putredo et vermes...* Châtiment de la luxure. Cf. Prov. v, 7; vii, 26-27; ix, 18. Le corps même des débauchés est envahi par de honteuses maladies. — Les mots et *extolletur... majus* manquent dans le grec. — *Tolletur de numero...* Grec: et l'âme audacieuse (c.-à-d. plongée hardiment dans la luxure) sera enlevée. La mort, comme dernière punition ici-bas, en attendant le jugement final et ses suites.

4-12. Ne pas croire sans motif ni répéter imprudemment le mal qu'on a entendu dire du

5. Celui qui met sa joie dans l'iniquité sera déshonoré; celui qui hait la réprimande verra sa vie abrégée; celui qui hait le bavardage éteint la malice.

6. Celui qui pèche contre son âme s'en repentira, et celui qui se délecte dans la malice sera déshonoré.

7. Ne répète pas une parole maligne et dure, et tu n'en éprouveras pas de dommage.

8. Ne raconte tes pensées ni à ton ami ni à ton ennemi, et si tu as commis un péché, ne le dévoile pas;

9. car on t'écouterait et on t'observerait, et en faisant semblant d'excuser ta faute on te haïra, et on se tiendra toujours hostile auprès de toi.

10. As-tu entendu une parole contre ton prochain, qu'elle meure en toi, et sois sûr qu'elle ne te fera pas éclater.

11. Pour une parole, l'insensé est en mal d'enfant, comme une femme qui est en travail et qui gémit.

12. La parole est dans le cœur de l'insensé comme une flèche qui s'est fixée dans la chair de sa cuisse.

13. Reprends ton ami, de peur qu'il n'ait pas compris, et qu'il ne dise: Je n'ai pas fait cela; ou, s'il l'a fait, afin qu'il ne recommence pas.

14. Reprends ton prochain, qui peut-être n'a rien dit, afin que, s'il a parlé, il ne recommence pas.

15. Reprends ton ami, car on fait souvent de faux rapports;

5. Qui gaudet iniquitate denotabitur; et qui odit correptionem minuetur vita; et qui odit loquacitatem extinguit malitiam.

6. Qui peccat in animam suam poenitebit, et qui jucundatur in malitia denotabitur.

7. Ne iteres verbum nequam et durum, et non minoraberis.

8. Amico et inimico noli narrare sensum tuum, et si est tibi delictum, noli denudare;

9. audiet enim te, et custodiet te, et quasi defendens peccatum, odiet te, et sic aderit tibi semper.

10. Audisti verbum adversus proximum tuum, commoriatur in te, fidens quoniam non te disrumpet.

11. A facie verbi parturit fatuus, tanquam gemitus partus infantis.

12. Sagitta infixi femori carnis, sic verbum in corde stulti.

13. Corripe amicum, ne forte non intellexerit, et dicat: Non feci; aut, si fecerit, ne iterum addat facere.

14. Corripe proximum, ne forte non dixerit; et, si dixerit, ne forte iteret.

15. Corripe amicum, sæpe enim fit commissio;

prochain. — *Qui credit cito...* Une certaine défiance est absolument nécessaire dans les relations humaines. — *Insper habebitur.* D'après le grec: sera coupable. — *Qui gaudet... denotabitur* (vers. 5). C.-à-d. sera condamné. — Le second membre de vers, et qui odit... *vita*, est omis par le grec, comme aussi le verset 6 tout entier, qui est une simple répétition de 4^e et de 5^e. — *Ne iteres verbum* (les épithètes *nequam* et *durum* sont propres à la Vulgate). Ne pas se faire colporteur de tous les vains ou méchants bavardages que l'on a entendus. — *Amico et inimico* (vers. 8). C.-à-d. au premier venu. Les mots *sensum tuum* sont une excellente interprétation ajoutée par la Vulgate, pour déterminer plus nettement le sens. — *Et si est... delictum.* Le grec dit au contraire: A moins qu'il n'y ait une faute pour toi (à ne pas révéler). — *Audiet enim...* (vers. 9). Le texte original est plus concis: Car il t'entend et se tient en garde contre toi, et à l'occasion il te haïra (il te témoignera ouvertement sa haine). — *Audisti verbum* (vers. 10). *Adversus proximum* est une autre addition de la Vulgate. — *Non te disrumpet.* Image très pittoresque: ce secret ne te fera pas éclater en mor-

ceaux. Cf. Job, xxxii, 18-19. — *A facie verbi parturit* (vers. 11). L'ironie devient de plus en plus mordante. Nous voyons ici un insensé auquel l'obligation de taire un secret fait endurer les plus vives douleurs. — *Sagitta infixi...* (vers. 12). Autre comparaison très expressive.

13-17. Règles relatives à la correction fraternelle. — *Corripe... ne forte...* La Vulgate paraphrase légèrement. On lit dans le grec: Reprends (ton ami); peut-être n'a-t-il pas fait (la faute dont on l'accuse), et s'il a fait quelque chose, de peur qu'il ne continue. — *Corripe proximum...* Le grec a encore de petites variantes: Reprends (ton) ami; peut-être n'a-t-il pas dit (la parole qu'on lui reproche), et s'il l'a dite, afin qu'il ne recommence pas. Ainsi donc, dans le doute, reprendre sans hésiter, quoique avec réserve et prudence. — *Sæpe... commissio* (vers. 15). D'après le grec: Souvent c'est une calomnie. Même dans ce cas, la correction fraternelle aura son utilité, car l'ami en question pourra se tenir sur ses gardes. — *Est qui labitur* (vers. 16). Le mot *lingua* est une addition de la Vulgate qui restreint trop la pensée; le grec parle en général d'une faute de conduite. — *Non ex animo.* Sans

16. et non omni verbo credas. Est qui labitur lingua, sed non ex animo ;

17. quis est enim qui non deliquerit in lingua sua ? Corripe proximum antequam commineris,

18. et da locum timori Altissimi ; quia omnis sapientia timor Dei, et in illa timere Deum, et in omni sapientia dispositio legis.

19. Et non est sapientia nequitiae disciplina, et non est cogitatus peccatorum prudentia.

20. Est nequitia et in ipsa execratio, et est insipiens qui minuitur sapientia.

21. Melior est homo qui minuitur sapientia et deficiens sensu, in timore, quam qui abundat sensu, et transgreditur legem Altissimi.

22. Est solertia certa, et ipsa iniqua ;

23. et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem. Est qui nequit humiliter se, et interiora ejus plena sunt dolo ;

24. et est qui se nimium submittit a multa humilitate ; et est qui inclinat faciem suam, et fingit se non videre quod ignoratum est ;

16. et ne crois pas tout ce qui se dit. Tel pêche par la langue, mais non de cœur ;

17. car quel est celui qui ne pêche point par sa langue ? Reprends ton prochain avant de le menacer,

18. et donne lieu à la crainte du Très-Haut ; car toute sagesse consiste dans la crainte de Dieu ; c'est elle qui apprend à craindre Dieu, et en toute sagesse est l'obéissance à la loi.

19. L'habileté à faire le mal n'est pas sagesse, et la pensée des pécheurs n'est point prudence.

20. Il y a une malice qui est exécrationnable, et il y a une folie qui n'est qu'un manque de sagesse.

21. Un homme qui a peu de sagesse et manque de sens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a beaucoup de sens et qui viole la loi du Très-Haut.

22. Il y a une adresse qui est sûre d'elle-même, mais qui est injuste ;

23. et il y a tel homme qui profère une parole sûre aussi, en disant la vérité. Tel s'humilie malicieusement, dont le cœur est plein de fraude ;

24. tel se soumet jusqu'à l'excès avec une profonde humiliation ; et tel baisse le visage et fait semblant de ne pas voir ce qui est ignoré ;

malice aucune ; d'où il suit que, dans ce cas, il faut reprendre avec douceur. — *Quis est enim...* (vers. 17). « Les fautes de conduite ne supposent pas ordinairement un mauvais cœur ; quant aux péchés de langue, tout le monde en commet. » — *Corripe... antequam...* Voyez dans saint Matthieu, XVIII, 16, une recommandation semblable de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — *Da locum timori...* Transition à l'allée suivante. D'après le grec : à la loi du Très-Haut. C.-à-d. : laisse la crainte de la loi agir sur l'esprit du coupable, pour son plus grand bien. Cf. Rom. XII, 19.

32° La sagesse ne diffère pas de la crainte de Dieu, et elle évite soigneusement le péché. XIX, 18-27.

18-23°. La vraie et la fausse sagesse. — *Omnis sapientia timor...* Cette vérité a été assez longuement développée dès le début du livre, I, 11 et ss. Les mots et *in illa timere Deum* manquent dans le grec. — *Dispositio legis*. Plutôt : l'accomplissement (ποιήσις) de la loi. Pas de vraie sagesse sans une parfaite obéissance à la volonté de Dieu. — *Nequitiae disciplina*. La connaissance de la malice, comme dit plus clairement le texte grec. — *Cogitatus peccatorum*. Grec : le conseil des pécheurs. Les deux hémistiches du vers. 19 répètent la même pensée : L'art de faire habilement le mal n'a rien de commun avec la sa-

gesse. — *Est nequitia* (vers. 20). Dans le sens de malice ingénieuse. Cet art est vraiment une *execratio* (βδέλυγμα, une abomination). — *Insipiens qui minuitur...* Il existe tel genre de sottise qui n'est qu'un manque d'intelligence, et nullement un défaut moral, comme le dit plus au long le vers. 21. Mieux vaut donc une bonne âme simple, qui craint Dieu (*in timore*) et qui lui obéit, qu'un bel esprit qui s'abandonne au péché. — *Solertia certa* (vers. 22). D'après le grec : une habileté exacte, « qui ne manque jamais son coup. » Malheureusement le résultat pratique de cette habileté « n'est pas la vérité ni la justice, mais l'iniquité et l'injustice » (*ipsa iniqua*). — *Est qui emittit...* (vers. 23). La leçon du texte grec n'est pas sans difficulté. Littéralement : « Est perversus gratiam ad ostendendum judicium. » Le sens paraît être qu'il est des hommes assez habiles pour donner à leurs actions les plus criminelles l'apparence d'œuvres accomplies en faveur du droit et de la vérité.

23°-27. L'hypocrisie et les signes qui la manifestent. Portrait dramatique. — *Qui nequit humiliter...* Le grec est plus expressif : Il est tel méchant qui est courbé par la tristesse ; c.-à-d. qui s'avance avec le corps replié sur lui-même par l'effet de ses chagrins. — *Interiora ejus...* Le fond de son cœur est rempli de malice. — La

25. mais si la faiblesse de ses forces l'empêche de pécher, s'il trouve l'occasion de faire le mal, il le fera.

26. On connaît l'homme au visage, et on discerne l'homme de sens aux traits de la physionomie.

27. Le vêtement du corps, le rire des dents et la démarche de l'homme révéleront ce qu'il est.

28. Il y a une fausse réprimande qui naît de la colère d'un insolent, et il y a un jugement dont on ne peut démontrer la justesse, et tel se tait qui le fait par prudence.

25. et si ab imbecillitate virium vetitur peccare, si invenerit tempus malefaciendi; malefaciet.

26. Ex visu cognoscitur vir, et ab occurso faciei cognoscitur sensatus.

27. Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus hominis, enuntiant de illo.

28. Est correptio mendax in ira contumeliosi, et est iudicium quod non probatur esse bonum; et est tacens, et ipse est prudens.

CHAPITRE XX

1. Comme il vaut mieux reprendre que de s'irriter, et ne pas empêcher de parler celui qui avoue sa faute!

2. La convoitise de l'eunuque fait violence à la jeune vierge :

3. tel est celui qui viole la justice par un jugement injuste.

4. Qu'il est bon, lorsqu'on est repris, de témoigner du repentir! Car c'est ainsi que tu éviteras le péché volontaire.

5. Tel se tait, et est reconnu comme sage; et tel se rend odieux par son intempérance de langage.

6. Tel se tait, parce qu'il n'a pas assez de sens pour parler; et tel se tait, parce qu'il discerne le temps convenable.

1. Quam bonum est arguere, quam irasci, et confitentem in oratione non prohibere!

2. Concupiscentia spadonis devirgabit juvenulam :

3. sic qui facit per vim iudicium iniquum.

4. Quam bonum est correptum manifestare poenitentiam! sic enim effugies voluntarium peccatum.

5. Est tacens qui invenitur sapiens; et est odibilis qui procax est ad loquendum.

6. Est tacens non habens sensum loquelæ; et est tacens sciens tempus aptum.

ligne et est... *humilité*, qui décrit une humilité rampante, affectée, est omise dans le grec. — *Et fingit se...* D'après le texte grec : Et il est sourd d'une oreille (il fait le sourd), et s'il n'est pas reconnu (observé), il te devancera (il te trompera insidieusement). — *Si ab imbecillitate...* (vers. 25). Parfois ce misérable ne commet pas le mal; mais c'est uniquement par impuissance, car il se remet à l'œuvre dès que l'occasion redevient favorable (*si invenerit...*). — *Ex visu cognoscitur...* (vers. 26) : par les apparences extérieures, par ce qu'il manifeste de sa conduite. — *Ab occurso faciei* : par l'expression et le jeu de sa physionomie. Règle générale dont la vérité est indiscutable. Les anciens philosophes la citent aussi de diverses manières; Sénèque entre autres, *Epist.* I, 52 : « Impudicum et incessus ostendit... improbum risus. »

33° Les péchés de la langue. XIX, 28 — XX, 33.

28. La vraie manière de reprendre le prochain. Cf. vers. 13 et ss. — *Est correptio... bonum*. Dans le grec, avec beaucoup plus de concision : Il est un reproche qui n'est pas opportun. — *Est tacens... prudens*. Il est par conséquent un silence plein de sagesse.

CHAP. XX. — 1-4. Encore au sujet de la cor-

rection fraternelle. — *Quam bonum est habere fratrem*, pour « *quam melius* ». — *Arguere quam trahere*. Mieux vaut s'épancher en de légitimes réprimandes que de laisser accumuler dans l'âme un sourd mécontentement contre les coupables. — *Confitentem... non prohibere*. Dans le grec : Celui qui avoue (sa faute) sera délivré du dommage. Cf. Prov. xxviii, 13. — *Concupiscentia spadonis...* Plus clairement d'après le grec : C'est le désir d'un eunuque de faire violence. Cf. xxx, 21. Dans les grandes maisons orientales, la garde des femmes a été de tout temps confiée aux eunuques. — *Sic qui... per vim...* (vers. 3). Application de la comparaison qui précède : reprendre un coupable avec emportement ne conduit pas non plus au but souhaité. — *Quam bonum est...* (vers. 4). Passage omis dans le grec ordinaire. Heureux celui qui profite des justes reproches qu'il a reçus! Cf. Prov. xix, 25.

5-8. Le silence et l'abus de la parole. — *Tacens... sapiens*. Cf. xix, 28°, et Prov. xv, 23. — *Odibilis qui procax*. Rien n'est plus insupportable que certains grands parleurs. — *Est tacens, non habens...* Grave restriction : se taire n'est pas toujours une marque de sagesse. Il y a deux sortes très distinctes de silence : celui de l'in-

7. Homo sapiens tacebit usque ad tempus; lascivus autem et imprudens non servabunt tempus.

8. Qui multis utitur verbis lædet animam suam; et qui potestatem sibi sumit injuste, odietur.

9. Est processio in malis viro indisciplinato, et est inventio in detrimentum.

10. Est datum quod non est utile, et est datum cuius retributio duplex.

11. Est propter gloriam minoratio, et est qui ab humilitate levabit caput.

12. Est qui multa redimat modico pretio, et restituens ea in septuplum.

13. Sapiens in verbis seipsum amabilem facit; gratiæ autem fatuorum effundentur.

14. Datus insipientis non erit utilis tibi; oculi enim illius septemplexes sunt.

15. Exigua dabit, et multa improperabit; et apertio oris illius inflammatio est.

16. Hodie foeneratur quis, et cras expetit; odibilis est homo hujusmodi.

17. Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius;

18. qui enim edunt panem illius, falsæ linguæ sunt. Quoties et quanti irridebunt eum!

19. Neque enim quod habendum erat

7. L'homme sage se tait jusqu'à un certain temps; mais l'homme léger et l'imprudent n'observent aucun temps.

8. Celui qui se répand en paroles blessera son âme, et celui qui s'attribue un pouvoir injuste sera détesté.

9. L'homme sans conscience réussit dans le mal, et ce qu'il invente tourne à sa ruine.

10. Il y a un don qui n'est pas utile, et il y a un don qui est doublement récompensé.

11. Il est une gloire qui amoindrit, et une humiliation qui fait lever la tête.

12. Tel achète beaucoup de choses à vil prix, qui les payera sept fois leur valeur.

13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais les charmes des insensés s'écouleront comme l'eau.

14. Le don de l'insensé ne te sera point utile; car il a sept yeux pour te regarder.

15. Il donnera peu, et il le reprochera souvent; et quand il ouvre la bouche, c'est comme un incendie.

16. Tel prête aujourd'hui, qui redemandera demain; cet homme-là se rend odieux.

17. L'insensé n'aura pas d'ami, et on ne lui saura aucun gré de ses bienfaits;

18. car ceux qui mangent son pain ont la langue fausse. Combien de fois et combien d'hommes se moqueront de lui!

19. Car il ne distribue avec sagesse ni

sensé, qui provient de sa sottise, et celui du sage, qui dénote le bon sens. — *Sciens tempus...* Car il est un temps pour parler et un temps pour se taire. Cf. Eccl. III, 7. — *Lascivus et imprudens*: le bavard et l'insensé. — *Qui multis utitur...* (vers. 8). Même pensée qu'au livre des Proverbes, x, 19. Au lieu de *lædet animam...*, le grec porte: sera abhorré. Cf. vers. 5^a. — *Qui potestatem...* (injuste est propre à la Vulgate): celui qui s'arroge le droit de parler à tort et à travers.

9-12. Ne pas se fier aux apparences, car le résultat n'est pas toujours celui que l'on attend. — *Est processio*: évocation, un avantage. C.-à-d.: à quelque chose malheur est bon. L'épithète *indisciplinato* manque dans le grec. — *Inventio in detrimentum*. Grec: Il y a un gain (qui se tourne) en perte. — *Est datum...* (vers. 10). C'est, avec une nuance, la répétition du vers. 9. — *Est... minoratio* (vers. 11). Il est des hommes qui recherchent avidement la gloire, et qui sont au contraire humiliés. — *Est qui redimat...* (vers. 12). Conclusion de cette petite série d'antithèses. C'est une vraie perte que d'acheter, même à bas prix, toute sorte d'objets inutiles.

13-19. Les paroles du sage; les paroles et les présents de l'insensé. — *Sapiens in verbis... amabilem...* Trait aussi vrai que délicat. — *Gratiæ fatuorum...* Ils tâchent eux aussi, par moments, de se rendre aimables dans leurs paroles, mais à pure perte (*effundentur*, comme l'eau qui s'écoule et s'évapore). — *Oculi... septemplexes*. D'après le grec: Car ses yeux, au lieu d'un, sont nombreux. Manière pittoresque d'exprimer son insatiable avidité. Il faut donc lui rendre beaucoup plus qu'on n'a reçu de lui. — *Apertio oris...* Le grec emploie une autre métaphore: Il ouvrira la bouche comme un crieur public (pour proclamer ses bienfaits). — *Hodie foeneratur...* Il s'agit toujours du même personnage qu'aux vers. 14 et 15 (le grec n'a pas le pronom *quis*). — *Fatuo non erit...* (vers. 17). Le grec est plus dramatique: « L'insensé dit: Je n'ai pas d'ami, et l'on ne me sait pas gré de mes bienfaits; ceux qui mangent mon pain sont mauvais de langue! » Il trouve que ses faux amis ne lui témoignent pas assez de reconnaissance pour ses largesses. — *Neque... quod habendum...* Le fils de Strach moralise sur cette conduite de l'insensé. Variante dans le grec: Car il ne comprend pas bien ce

ce qu'il devait réserver, ni ce qu'il ne devait pas garder.

20. La faute d'une langue trompeuse est comme une chute sur le pavé; c'est ainsi que la ruine des méchants viendra tout à coup.

21. L'homme qui ne se rend point aimable est comme un conte frivole, qui est perpétuellement à la bouche des gens mal élevés.

22. On ne reçoit pas la parabole de la bouche de l'insensé, parce qu'il la dit à contretemps.

23. Tel s'abstient de pécher parce qu'il n'en a pas le moyen, et il en ressent le désir lorsqu'il est dans le repos.

24. Tel perd son âme par respect humain; il la perdra en cédant à une personne imprudente, et il se perdra lui-même pour avoir trop tenu compte d'une autre personne.

25. Tel promet par honte à son ami, et s'en fait gratuitement un ennemi.

26. Le mensonge est dans un homme une tache honteuse, et il est habituellement dans la bouche des gens mal élevés.

27. Mieux vaut un voleur qu'un homme qui ment sans cesse; tous deux auront la perte en partage.

28. Le caractère des menteurs est sans honneur, et leur confusion les accompagne sans fin.

29. Le sage s'attire l'estime par ses paroles, et l'homme discret plaira aux grands.

directo sensu distribuit, similiter et quod non erat habendum.

20. Lapsus falsæ linguæ quasi qui in pavimento cadens; sic casus malorum festinanter veniet.

21. Homo acharis quasi fabula vana, in ore indiscipulorum assidua erit.

22. Ex ore fatui reprobabitur parabola, non enim dicit illam in tempore suo.

23. Est qui vetatur peccare præ inopia, et in requie sua stimuletur.

24. Est qui perdet animam suam præ confusione, et ab imprudenti persona perdet eam; personæ autem acceptione perdet se.

25. Est qui præ confusione promittit amico, et lucratus est eum inimicum gratis.

26. Opprobrium nequam in homine mendacium, et in ore indiscipulorum assidue erit.

27. Potior fur quam assiduitas viri mendacis; perditionem autem ambo hereditabunt.

28. Mores hominum mendacium sine honore, et confusio illorum cum ipsis sine intermissione.

29. Sapiens in verbis producet seipsum, et homo prudens placebit magnatis.

que c'est que d'avoir, et ne pas avoir lui est également indifférent.

20-22. Les périls de la langue. — *Lapsus*... D'après le grec : Une chute sur le sol est préférable à une (chute) de la langue. Rapprochement très expressif. — *Fabula vana*. Grec : un conte intempestif. L'homme désagréable (*acharis*) est ainsi comparé au langage importun et fatigant des gens mal élevés (*indiscipulorum*): tout ce qu'il fait est hors de saison. Le vers. 22 reproduit cette pensée sous une autre forme.

23-25. De ceux qui ne pèchent point parce qu'ils n'en ont pas l'occasion, et de la fausse honte qui conduit à la ruine. — *Est qui vetatur*... Il est, en effet, des hommes « qui sont sages et réglés par nécessité (*præ inopia*) ; ils ne doivent pas se faire honneur de leur modération, elle a été involontaire ». (Calmet.) — *Stimulabitur* représente, dans la Vulgate, l'ardeur des passions. Le grec dit avec une négation : « Non stimuletur », et alors il s'agit d'un avantage réel que l'on retire quand même de cette vertu forcée; on aura été mis ainsi à l'abri du remords. — *Qui perdet... præ confusione* (vers. 24) : par fausse

honte, par respect humain. Cf. iv, 24-28. — *Ab imprudenti... perdet*... : en cédant d'une manière timide aux demandes des insensés. D'après le grec : par un visage imprudent, c.-à-d. encore par mauvaise honte. — *Personæ acceptione*... Ce membre de vers manque dans le grec. — *Lucratus... inimicum* (vers. 25) : parce qu'il ne peut tenir sa belle promesse.

26-28. Contre le mensonge. — *In ore indiscipulorum*. « Le mensonge est le vice des esclaves et des âmes basses », disait Aristote. — *Potior fur*... D'après le grec : Mieux vaut un voleur qu'un homme habitué à mentir. C'est, en effet, qu'il reste toujours quelque chose du mensonge, et que ses coups réitérés ruinent les fortunes ou les réputations les mieux établies. — *Mores hominum*... Dans le grec : La disposition d'un homme menteur, c'est l'ignominie.

29-30. Les paroles de sagesse. — *Producet seipsum* : se poussera en avant, parviendra aux honneurs. Dans le grec, ces mots sont précédés du titre : *Λογοὶ παραβολῶν*, Paroles sentencieuses. — *Qui operatur terram*... Éloge du travail des champs. Cf. Prov. xii, 11, et xxviii, 19.

30. Qui operatur terram suam inaltabit acervum frugum, et qui operatur iustitiam ipse exaltabitur; qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem.

31. Xenia et dona excecant oculos iudicum, et quasi mutus, in ore avertit correptiones eorum.

32. Sapientia absconsa, et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque?

33. Melior est qui celat insipientiam suam, quam homo qui abscondit sapientiam suam.

30. Celui qui cultive sa terre amassera des monceaux de blé, et celui qui pratique la justice sera élevé, et celui qui plaît aux grands fuira l'iniquité.

31. Les présents et les dons aveuglent les yeux des juges, et comme pour un muet, ils détournent de leur bouche les condamnations.

32. La sagesse cachée, et le trésor invisible, à quoi sont-ils utiles l'un et l'autre?

33. Mieux vaut celui qui cache sa sottise que celui qui cache sa sagesse.

CHAPITRE XXI.

1. Fili, peccasti, non adjicias iterum; sed et de pristinis deprecare, ut tibi dimittantur.

2. Quasi a facie colubri fuge peccata; et si accesseris ad illa, suscipient te.

3. Dentes leonis dentes ejus, interficient animas hominum.

4. Quasi rhomphæa bis acuta omnis iniquitas, plagæ illius non est sanitas.

5. Objurgatio et injuriæ annullabunt substantiam, et domus quæ nimis locuples est annullabitur superbia; sic substantia superbi eradicabitur.

6. Deprecatio pauperis ex ore usque

1. Mon fils, as-tu péché, ne recommence pas, mais prie pour tes fautes passées, afin qu'elles te soient pardonnées.

2. Fuis le péché comme un serpent; car, si tu en approches, il se saisira de toi.

3. Ses dents sont des dents de lion, qui tuent les âmes des hommes.

4. Tout péché est comme un glaive à deux tranchants; la plaie qu'il fait est incurable.

5. L'outrage et les violences dissipent les richesses; la maison la plus riche sera ruinée par l'orgueil, et de même la fortune du superbe sera détruite jusqu'à la racine.

6. La prière de la bouche du pauvre

— Le second membre de vers, et qui operatur... exaltabitur, est propre à la Vulgate. — Qui vero placet... « En ce qui concerne le sol, comme en ce qui concerne les grands, le travail est pénible; mais de part et d'autre il obtient à coup sûr de bons résultats. »

31. Les présents corrupteurs. — Xenia... excecant... Aussi la loi mosaïque les interdisait-elle formellement. Cf. Ex. xxiii, 8; Deut. xvi, 19, etc. — Oculos iudicum. Le grec dit : les yeux des sages. — Et quasi mutus. Autre comparaison très significative : les présents ferment souvent les bouches qui seraient tenues de parler. D'après le grec : Et comme une muselière à la bouche, ils détournent les réprimandes.

32-33. Inutilité de la sagesse qui demeure cachée. — Absconsa : c.-à-d. qui n'inspire aucune règle de conduite, et qui ne sert de rien pour l'amélioration de la vie. — Thesaurus invisus : le trésor de l'avare, enfoui sous terre, ou du moins caché. — Qui celat insipientiam. A cela il y a quelque mérite et quelque avantage, tandis qu'on

ne saurait excuser celui qui dissimule sa sagesse lorsqu'il devrait la manifester.

34° Avec quel soin l'on doit éviter le péché. XXI, 1-11.

CHAP. XXI. — 1-4. Regretter les péchés passés; n'y plus retomber à l'avenir. — Peccasti, non adjicias. L'un des aspects de la vraie pénitence : être résolu à ne plus retomber dans le péché. — Un autre aspect, la contrition sincère : de pristinis deprecare... Le grec n'a pas les mots ut tibi dimittantur. — Quasi a facie... Vers. 2-4, trois métaphores pour relever les dangers du péché. C'est un serpent qui s'approche et qui mord sans qu'on s'en doute; c'est un lion tout prêt à dévorer (cf. Joel, i, 6; I Petr. v, 8, etc.); c'est un glaive à deux tranchants, dont les blessures sont presque toujours mortelles (cf. Ps. cxlxi, 6; Prov. v, 4, etc.).

5-8. Contre l'orgueil. — Objurgatio et injuriæ : la violence en actes et en paroles, considérée comme un fruit de l'orgueil. — Domus quæ nimis... D'après le grec : De même, la mal-

parviendra jusqu'à ses oreilles, et le jugement arrivera soudain sur lui.

7. Celui qui hait la réprimande marche sur les traces du pécheur, et celui qui craint Dieu se convertira du fond du cœur.

8. L'homme puissant se fait connaître de loin par sa langue audacieuse, et le sage sait se défendre de lui.

9. Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'autrui est comme celui qui amasse ses pierres durant l'hiver.

10. L'assemblée des pécheurs est un amas d'étoupes, et leur fin sera la flamme du feu.

11. Le chemin des pécheurs est uni et pavé de pierres; mais il aboutit à l'enfer, aux ténèbres et aux supplices.

12. Celui qui garde la justice en pénétrera l'esprit.

13. Le fruit de la crainte de Dieu, c'est la sagesse et l'intelligence.

14. Celui qui n'est pas sage dans le bien ne deviendra jamais habile.

15. Il y a une sagesse qui est féconde pour le mal, et il n'y a pas de bon sens là où est l'amertume.

16. La science du sage se répandra comme une eau qui déborde, et son conseil demeure comme une source de vie.

17. Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu; il ne peut rien retenir de la sagesse.

18. Que l'homme habile entende une parole sage, il la louera et se l'appliquera; que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, et il la rejettera derrière son dos.

ad aures ejus perveniet, et judicium festinato adveniet illi.

7. Qui odit correptionem vestigium est peccatoris, et qui timet Deum convertetur ad cor suum.

8. Notus a longe potens lingua audaci, et sensatus scit labi se ab ipso.

9. Qui ædificat domum suam impen-diis alienis, quasi qui colligit lapides suos in hieme.

10. Stupa collecta synagoga peccantium, et consummatio illorum flamma ignis.

11. Via peccantium complanata lapidibus; et in fine illorum inferi, et tenebræ, et poenæ.

12. Qui custodit justitiam continebit sensum ejus.

13. Consummatio timoris Dei sapientia et sensus.

14. Non erudietur qui non est sapiens in bono.

15. Est autem sapientia quæ abundat in malo, et non est sensus ubi est amaritudo.

16. Scientia sapientis tanquam inundatio abundabit, et consilium illius sicut fons vitæ permanet.

17. Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non tenebit.

18. Verbum sapiens quodcumque audierit sciens, laudabit, et ad se adjiciet; audivit luxuriosus, et displicebit illi, et projiciet illud post dorsum suum.

son de l'orgueilleux sera dévastée. — *Deprecatio... ex ore* : de la bouche du pauvre. *Ad aures* : aux oreilles du riche, mais non pas jusqu'à son cœur, qui demeurera sourd à la pitié. — Châtiment de cette dureté : *judicium festinato*... — *Vestigium peccatoris*. Détester et fuir les justes reproches est une note caractéristique des pécheurs. — *Convertetur ad cor*... Grec : se convertira de cœur. — *Notus a longe*... (vers. 8). Connu et redouté. — *Sensatus scit labi*... A la lettre dans le grec : L'homme sage sait quand il (le parle orgueilleux) glisse, c.-à-d. quand il mêle le faux au vrai.

9. Du péché d'injustice. — *Qui colligit... in hieme*. Plutôt : « in hiemem, » pour l'hiver. Faire une provision de pierres en guise de bois, pour se chauffer, est un acte évident de folie. Folie encore, alors même qu'on destinait ces pierres à une construction, puisque l'hiver n'est pas une saison propice pour bâtir.

10-11. Châtiment final des pécheurs. — *Stupa collecta*. Image très forte, qui a été probablement

empruntée à Isaïe, I, 31. Comp. aussi Mal. IV, 1. — *Complanata lapidibus* : un chemin bien dallé, sur lequel on marche aisément. — *Inferi... tenebræ*... Le grec a seulement : le fossé de l'enfer. Cf. Prov. XIV, 12.

35° Différence entre le sage et l'insensé. XXI, 12-31.

12-31. *Qui... justitiam*. Grec : Celui qui observe la loi. — *Consummatio timoris*... Cf. I, 11 et ss., 20, etc. — *Sapiens in bono* (vers. 14). Dans le grec : *παιδευτός*, rusé en bonne part, habile. — *Est sapientia (παιδευτική) quæ...* D'après le grec : qui multiplie l'amertume. L'hémistiche suivant, et non est sensus..., est propre à la Vulgate. — *Inundatio, fons vitæ* (vers. 16). Belles et énergiques comparaisons. Cf. Prov. XIII, 14 ; XIV, 27 ; XVIII, 4, etc. — *Vas confractum* (vers. 17). Un pareil cœur ne saurait contenir la sagesse, comme il est immédiatement ajouté. — *Sciens* (vers. 18). Dans le sens large : celui qui possède toute sorte de connaissances morales et intellectuelles, par conséquent le sage. — *Ad se adjiciet*. Il en tirera

19. Narratio fatui quasi sarcina in via ; nam in labiis sensati invenietur gratia.

20. Os prudentis quæritur in ecclesia, et verba illius cogitabant in cordibus suis.

21. Tanquam domus exterminata, sic fatuo sapientia ; et scientia insensati inenarrabilia verba.

22. Compedes in pedibus stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dextram.

23. Fatuus in risu exaltat vocem suam ; vir autem sapiens vix tacite ridebit.

24. Ornamentum aureum prudenti doctrina, et quasi brachiale in brachio dextro.

25. Pes fatui facilis in domum proximi ; et homo peritus confundetur a persona potentis.

26. Stultus a fenestra respiciet in domum ; vir autem eruditus foris stabit.

27. Stultitia hominis auscultare per ostium ; et prudens gravabitur contumelia.

28. Labia imprudentium stulta narra-bunt ; verba autem prudentium statera ponderabuntur.

29. In ore fatuorum cor illorum, et in corde sapientium os illorum.

19. L'entretien de l'insensé est comme un fardeau sur la route, mais la grâce se trouvera sur les lèvres de l'homme sensé.

20. La bouche du sage est recherchée dans l'assemblée, et les hommes repaseront ses paroles dans leur cœur.

21. La sagesse est pour l'insensé comme une maison ruinée, et la science du sot n'est que paroles mal digérées.

22. L'instruction est pour l'insensé comme des fers aux pieds, et comme des chaînes qui lui chargent la main droite.

23. Quand il rit, l'insensé élève la voix ; mais l'homme sage rit à peine tout bas.

24. La science est pour l'homme prudent un ornement d'or, et comme un bracelet à son bras droit.

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison de son voisin ; mais l'homme qui sait vivre est réservé vis-à-vis d'une personne puissante.

26. L'insensé regardera par la fenêtre dans une maison, mais l'homme discret se tiendra dehors.

27. C'est une folie que d'écouter par une porte, mais cette bassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. Les lèvres des imprudents raconteront des sottises ; mais les paroles des hommes prudents seront pesées à la balance.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche, et la bouche des sages est dans leur cœur.

son profit. — *Audit luxuriosus* : l'homme de plaisir. Contraste complet. — *Projiciet post se*. Trait douloureusement pittoresque. Cf. III Reg. xiv, 9 ; Neh. ix, 26, etc. — *Narratio... quasi sarcina* (vers. 19). Cf. Prov. xvi, 24. Un lourd bagage, qui accroît la fatigue de la marche. — *Os prudentis* (vers. 20). C.-à-d. les paroles qui s'en échappent. — *Verba illius cogitabant...* On les savourera doucement. — *Tanquam domus exterminata* (vers. 21). Comme une maison entièrement démolie, qui n'est plus d'aucune utilité. — *Inenarrabilia verba* : des paroles inintelligibles parce qu'elles sont dénuées de sens. — *Compedes* (vers. 22). C.-à-d. une chose désagréable et gênante, qui enlève la liberté des mouvements. — *Vincula... super... dextram*. La main droite est nommée à dessein, comme la plus nécessaire et la plus active. — *Fatuus in risu...* (vers. 23). C'est là un de ses caractères distinctifs. Au contraire, *sapiens vix tacite...* « Risus sit sine cachinno, » demandait Sénèque. — *Ornamentum aureum...* (vers. 24). Antithèse complète avec le

vers. 22. — *Brachiale* : un bracelet, ornement que les hommes ne portaient pas moins que les femmes dans l'ancien Orient. Voyez l'*Atl. arch.*, pl. LXXX, fig. 2, 3, 5, 7, 8 ; pl. LXXXI, fig. 7, 8, 9, 13, etc. — *Pes fatui...* Les vers. 25-27 mentionnent coup sur coup trois incivilités de l'insensé, auxquelles est opposée la conduite irréprochable du juste. — *Facilis in domum* : grâce à une hardiesse indiscrette. — *Peritus confundetur...* : il garde de la réserve en face, comme s'exprime le grec ; c.-à-d., d'après le contexte, en face de la maison, dans laquelle il se refuse de pénétrer sans un motif sérieux. Les mots *proximi et potenti* sont des additions de la Vulgate. — *A fenestra respiciet* : à la façon des personnes sans éducation. Le grec dit : par la porte. — *Eruditus foris...* discret et réservé. — *Gravabitur contumelia*. Il aurait honte d'accomplir des actes si inconvenants. — *Labia imprudentium...* (vers. 28). Autre opposition entre le sage et l'insensé. Le texte grec est incompréhensible sous sa forme actuelle : Les lèvres des étrangers se-

30. Lorsque l'impie maudit le diable, il se maudit lui-même.

31. Le semeur de rapports souillera son âme, et il sera haï de tous; celui qui demeure avec lui sera aussi odieux, mais l'homme silencieux et sensé sera honoré.

30. Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.

31. Susurro coinquabit animam suam, et in omnibus odietur; et qui cum eo manserit odiosus erit; tacitus et sensatus honorabitur.

CHAPITRE XXII

1. Le paresseux a été lapidé avec de la boue, et tous parleront de lui avec mépris.

2. Le paresseux a été lapidé avec la fiente des bœufs, et quicunque le touchera se secouera les mains.

3. Le fils mal élevé est la honte de son père, et la fille immodeste sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fera rougir sera le déshonneur de son père.

5. L'effrontée couvre de honte son père et son mari; elle ne le cède point aux impies, et elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. La musique dans le deuil est comme un discours à contretemps; mais la sagesse emploie toujours à propos les fouets et l'instruction.

1. In lapide luteo lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspersionem illius.

2. De stercore boum lapidatus est piger, et omnis qui tetigerit eum excutiet manus.

3. Confusio patris est de filio indisciplinato; filia autem in deminatione fiet.

4. Filia prudens hereditas viro suo; nam quæ confundit in contumeliam fit genitoris.

5. Patrem et virum confundit audax, et ab impiis non minorabitur; ab utrisque autem inhonorabitur.

6. Musica in luctu importuna narratio; flagella et doctrina in omni tempore sapientia.

ront chargées par de telles choses. L'édition de Complutè donne un sens plus clair : Les lèvres des bavards diront des choses qui ne les regardent pas. — *Statera ponderabuntur*. Image très expressive. — *In ore... cor...* (vers. 29). Cf. Prov. xvi, 23. Les hommes dépourvus de sagesse racontent au premier venu leurs affaires les plus intimes et celles des autres. Contraste : *in corde sapientium os...* Prudente réserve. — *Dum... diabolum* (vers. 30). Dans le grec, τὸν σατανᾶν : Satan, le prince des démons. Passage important sous le rapport dogmatique. Cf. Job, i, 6-12; ii, 1 et ss.; Zach. iii, 1-2, etc. L'impie maudit Satan, lorsqu'il reconnaît, trop tardivement, que le démon l'a séduit et plongé dans toute sorte de maux. — *Maledicit... animam suam* : parce qu'il était libre de résister aux suggestions diaboliques, et que c'est surtout à lui-même qu'il doit s'en prendre. — *Susurro coinquabit...* (vers. 31). Contre la médisance. Le troisième est la quatrième membre de ce verset, et qui cum eo..., *tacitus et sensatus...*, ne se lisent pas dans le grec.

36° Mépris qui méritent les insensés de toute espèce. XXII, 1-23.

CHAP. XXII. — 1-2. Le paresseux. — *In lapide luteo...* Comparaison extrêmement énergique, surtout dans le texte grec, qui porte : Le paresseux ressemble à une pierre souillée de la

pire des ordures (« lapis latrinarum » des Latins). — *Omnes loquentur...* D'après le grec : Et chacun siffle sur son infamie. Cf. Job, xxvii, 23, etc. — *De stercore boum...* Grec : Le paresseux ressemble à la fiente des fumiers. — *Qui tetigerit... excutiet...* : pour faire disparaître la souillure contractée.

3-6. Les enfants mal élevés. — *Confusio patris...* Même pensée qu'aux Proverbes, xvii, 21. — *Filia* (sous-entendu : « indisciplinata ») *in deminatione...* Elle sera, elle aussi, une cause d'humiliation pour son père. — *Filia prudens...* Anthèse. Cf. Prov. xiii, 22. — *Hereditas viro*. Le grec signifie : aura un mari pour héritage; c.-à-d. qu'elle obtiendra un époux digne d'elle. D'après la Vulgate, elle sera pour son mari un précieux trésor; cf. Prov. xiv, 1; xviii, 22; xxx, 10, etc. — *Quæ confundit...* Répétition du vers. 3^b; cf. Prov. xii, 4. — *Audax* (vers. 5) : la fille hardie, effrontée. — *Ab impiis non minorabitur*. Elle ne le cède en rien aux hommes les plus impies. Le grec n'a pas cette ligne. — *Musica in luctu...* Quoique très bonne en soi, la musique ne convient pas toujours; elle est même tout à fait hors de propos en certaines circonstances : de trop longs discours (*narratio*) adressés aux enfants pour les morigerer ne conviennent pas davantage (*importuna*). Ce qu'il

7. Qui docet fatuum quasi qui conglutinat testam.

8. Qui narrat verbum non audienti quasi qui excitat dormientem de gravi somno.

9. Cum dormiente loquitur qui enarrat stulto sapientiam; et in fine narrationis dicit : Quis est hic ?

10. Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus; et supra fatuum plora, defecit enim sensus.

11. Modicum plora supra mortuum, quoniam requievit;

12. nequissimi enim nequissima vita super mortem fatui.

13. Luctus mortui septem dies; fatui autem et impii omnes dies vitæ illorum.

14. Cum stulto ne multum loquaris, et cum insensato ne abieris.

15. Serva te ab illo, ut non molestiam habeas, et non coinquineris peccato illius.

16. Deflecte ab illo, et invenies requiem, et non acedieris in stultitia illius.

17. Super plumbum quid gravabitur ? et quod illi aliud nomen quam fatuus ?

18. Arenam, et salem, et massam ferri facilius est ferre, quam hominem imprudentem, et fatuum, et impium.

19. Loramentum ligneum colligatum

7. Celui qui instruit l'insensé est comme celui qui recolle un pot cassé.

8. L'homme qui raconte une chose à celui qui ne l'écoute pas est comme celui qui réveille un dormeur d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle de la sagesse à un insensé entretient un homme endormi; et à la fin du discours *ce dernier* dira : Qui est celui-ci ?

10. Pleure sur un mort, car sa lumière a disparu, et pleure sur un insensé, car son bon sens a disparu.

11. Pleure peu sur un mort, car il est entré dans le repos;

12. mais la vie criminelle de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés tous les jours de leur vie.

14. Ne parle pas beaucoup avec l'imprudent, et ne va point avec l'insensé.

15. Garde-toi de lui, pour n'en pas éprouver d'ennui, et pour n'être pas souillé par son péché.

16. Détourne-toi de lui, et tu trouveras le repos, et sa folie ne t'agacera point.

17. Qu'y a-t-il de plus pesant que le plomb ? et quel autre nom lui donner, si ce n'est celui d'insensé ?

18. Il est plus facile de porter le sable, le sel et une masse de fer, que l'imprudent, l'insensé et l'impie.

19. Le bois bien lié et attaché en-

faut alors, ce sont *flagella et doctrina* (*paideia*, la correction); moyens qui conviennent en toute saison (*in omni tempore...*).

7-13. On perd son temps lorsqu'on veut instruire les insensés. Ce passage entier est très pittoresque. — *Qui conglutinat testam*. Il s'agit d'un vase de terre, brisé en mille morceaux, et qu'il est impossible de recoller. — *Qui narrat... non audienti*. Ces mots sont propres à la Vulgate. — *Qui excitat*... Tâche ingrate, car le dormeur se replonge aussitôt dans le sommeil. — *Qui enarrat... sapientiam* (vers. 8). Ce substantif a été ajouté par la Vulgate : c'est une excellente interprétation. — *In fine...* : *Quis est hic* ? Plutôt, d'après le grec : Qu'est-ce que cela ? Question qui suppose que l'insensé n'a pas fait attention à ce qu'on lui disait. — *Supra mortuum...* (vers. 10). Motif de ces pleurs légitimes : *defecit... lux*... Le défunt bien-aimé s'en est allé au sombre séjour des morts. — *Defecit sensus*... Il n'y a pas plus d'espoir de voir un insensé revenir à la sagesse que de voir un mort ressusciter. L'auteur développe assez longuement cette comparaison (vers. 11-13), en montrant que la folie

morale est un malheur beaucoup plus grand que la mort. — *Requievit*... (vers. 11). Les trépassés sont à l'abri des nombreuses misères de cette vie, et c'est assurément une consolation pour leurs proches. — *Nequissimi* (mot omis dans le grec)... *nequissima*... (vers. 12). La vie de l'insensé est pire que la mort. — *Luctus... septem dies* (vers. 13). Cette durée du deuil était consacrée par une antique coutume; cf. Gen. I, 10; Judith, xvi, 24, etc. — *Fatui... omnes dies*... Conclusion vraiment saisissante.

14-18. Fuir la société des insensés. Cf. Prov. xiii, 20; xiv, 7-8; xxiii, 9, etc. — *Cum stulto ne multum...* La recommandation est d'abord toute générale (vers. 14); elle est ensuite motivée en détail (vers. 15 et ss.), l'auteur faisant ressortir les inconvénients multiples auxquels expose la société des impies. — *Non coinquineris peccato*... Grec : par son choc. Danger de se heurter contre cette lourde masse. — *Non acedieris*... (vers. 16). Cf. Prov. xiv, 7-8. — *Super plumbum*... Vers. 17-18, comparaison énergique et dramatique.

19-23. Parallèle entre le cœur timide de l'in-

semble dans le fondement d'un édifice ne se disjoindra pas ; ainsi en sera-t-il du cœur établi sur un conseil solide.

20. La résolution d'un homme sensé ne s'affaiblira jamais par la crainte.

21. De même qu'une palissade sur un lieu élevé et une muraille de pierre sèche ne peuvent résister à la violence du vent,

22. ainsi le cœur de l'insensé, timide dans ses pensées, ne résistera point à la violence de la crainte.

23. Le cœur de l'insensé, craintif dans sa pensée, n'éprouvera jamais certaine crainte ; il en est de même de celui qui se tient toujours attaché aux commandements de Dieu.

24. Celui qui pique l'œil en tire des larmes ; celui qui pique le cœur y excite le sentiment.

25. Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les fera envoler ; ainsi celui qui dit des injures à son ami rompra l'amitié.

26. Quand tu aurais tiré l'épée contre ton ami, ne désespère pas ; car le retour est possible.

27. Quand tu aurais dit à ton ami des paroles fâcheuses, ne crains pas, car la réconciliation est possible : pourvu que cela n'aille point jusqu'à l'injure, au reproche, à l'insolence, à la révélation des secrets et à des coups de traître ; car pour toutes ces choses ton ami t'échappera.

in fundamento ædificii non dissolvetur ; sic et cor confirmatum in cogitatione consilii.

20. Cogitatus sensati in omni tempore metu non depravabitur.

21. Sicut pali in excelsis, et cæmenta sine impensa posita contra faciem venti non permanebunt,

22. sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.

23. Sicut cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet, sic et qui in præceptis Dei permanet semper.

24. Pungens oculum deducit lacrymas, et qui pungit cor profert sensum.

25. Mittens lapidem in volatilia, deiciet illa ; sic et qui conviciatur amico, dissolvit amicitiam.

26. Ad amicum etsi produxeris gladium, non desperes ; est enim regressus. Ad amicum

27. si aperueris os triste, non timeas ; est enim concordatio : excepto convicio, et improprio, et superbia, et mysterii revelatione, et plaga dolosa ; in his omnibus effugiet amicus.

sensé et l'âme vaillante du sage. Ici encore nous trouvons plusieurs comparaisons expressives. — *Loramentum ligneum* : un assemblage de poutres, formant une solide charpente. — Au lieu de *in fundamento ædificii*, le grec a seulement : « in ædificium, » des poutres composant à elles seules une construction. — *Non dissolvetur*. Le grec ajoute : dans un tremblement de terre. — *Cor confirmatum*... : un cœur établi sur la base inébranlable de résolutions prises après mûre réflexion (*in cogitatione consilii*). — *Cogitatus... in omni*... D'après le grec, avec une nuance délicate, « in tempore, » au temps opportun, « lorsque la pensée doit se transformer en action, et que les périls menacent tout autour, comme l'ouragan qui fond sur un édifice. » Le grec complète le vers. 20 par cette autre comparaison très juste aussi : Le cœur appuyé sur une pensée intelligente est comme l'ornement de sable d'un mur poli. En effet, une muraille n'est parfaite qu'après avoir reçu l'enduit de plâtre et de sable fin qui masque les aspérités de la pierre. — *Pali in excelsis*... (vers. 21) : une palissade dressée sur une hauteur. Elle donne beaucoup de prise au vent, et est aisément renversée (*contra faciem*

venti...). — *Cæmenta sine impensa*... : des moellons simplement posés les uns sur les autres, sans mortier pour les relier et les consolider. Ce trait est propre à notre version latine, comme aussi le vers. 23 tout entier.

37° Quelques règles pratiques au sujet de l'amitié. XXII, 24-32.

24-27. Ce qui éteint l'amitié. — *Pungens oculum*... On trouve au livre des Proverbes, xxx, 33, une sentence analogue. — *Qui pungit cor* : le cœur d'un ami dévoué et délicat. — *Profert sensum*. C.-à-d. : fait apparaître les sentiments intimes de ce cœur blessé. — *Mittens lapidem*... Le moindre projectile suffit pour effaroucher les oiseaux si timides, et pour les mettre en fuite. De même font les reproches intempestifs, exagérés, injurieux, que l'on adresse à un ami. — *Etsi*... Plusieurs hypothèses (vers. 26 et ss.) pour relever l'idée qui précède : un ami dévoué pardonnera sans peine un mouvement de violence colère (*produxeris gladium*), et des paroles un peu vives, proférées dans un moment de tristesse (*si aperueris*...). Suit une liste d'outrages qu'il ne saurait pardonner, parce qu'ils supposent une âme vile : *convicio et improprio* (ces deux mots

28. Fidem posside cum amico in paupertate illius, ut et in bonis illius læteris.

29. In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut et in hereditate illius coheres sis.

30. Ante ignem camini vapor et fumus ignis inaltatur; sic et ante sanguinem maledicta, et contumeliæ, et minæ.

31. Amicum salutare non confundar, a facie illius non me abscondam; et si mala mihi evenerint per illum, sustinebo.

32. Omnis qui audiet cavebit se ab eo.

33. Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?

28. Demeure fidèle à ton ami pendant sa pauvreté, afin que tu te réjouisses avec lui dans sa prospérité.

29. Demeure-lui fidèle au temps de son affliction, afin que tu aies part avec lui à son héritage.

30. Avant le feu s'élèvent la vapeur de la fournaise et la fumée de la flamme; ainsi les injures, les outrages et les menaces précèdent l'effusion du sang.

31. Je ne rougirai point de saluer mon ami; je ne me cacherai pas devant lui; et s'il me traite mal, je le souffrirai.

32. Mais quiconque l'apprendra se mettra en garde contre lui.

33. Qui mettra une garde à ma bouche, et un sceau inviolable sur mes lèvres, afin qu'elles ne me fassent pas tomber, et que ma langue ne me perde pas?

CHAPITRE XXIII

1. Domine, pater et dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum, nec sinas me cadere in illis.

2. Quis superponet in cogitatu meo flagella, et in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorationibus eorum non parcant mihi, et non appareant delicta eorum,

3. et ne adincrescant ignorantia meæ, et multiplicentur delicta mea, et pec-

1. Seigneur, père et maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur conseil, et ne permettez pas qu'elles me fassent tomber.

2. Qui imposera la verge sur mes pensées, et l'enseignement de la sagesse sur mon cœur, afin qu'elle ne m'épargne point dans leurs manquements, et que leurs fautes ne paraissent point;

3. de peur que mes ignorances ne s'accroissent, et que mes offenses ne se

correspondent ensemble au grec *ὀνειδισμοῦ*, un reproche injurieux et blessant)... — *Plaga dolosa* : un coup porté d'une manière hypocrite.

28-32. Demeurer fidèle à l'ami malheureux. — *Fidem posside*... D'après le grec : Acquiérez la confiance de ton prochain. — *In paupertate*... : alors que les autres hommes l'abandonnent. — *Ut... læteris*. Grec : afin que tu sois aussi rassasié de ses biens. C.-à-d. : tu partageras ensuite son bonheur. Cette pensée se poursuit au vers. 29. Ce n'est nullement ici un conseil égoïste, car « le sage ne veut pas dire par là que l'intérêt doit être le mobile de l'amitié; il rappelle seulement les ressources morales et même matérielles que, dans le besoin, on peut trouver auprès de son ami ». (Lesêtre, h. l.) — *Ante ignem*... (vers. 30). Encore une de ces comparaisons familières qui procurent tant de vie et de charme aux livres sapientiaux. Le grec n'a pas les mots *ignis inaltatur*. — *Ante sanguinem*. C.-à-d. avant que l'on en vienne aux coups qui font couler le sang. — *Amicum salutare*... (vers. 31). Mieux, d'après le grec : Je ne rougirai pas de défendre un ami (si d'autres l'attaquent et le blessent). — *Si mala*

mihi... Sentiment noble et généreux. Mais le verbe *sustinebo* manque dans le grec, où la pensée, mise en connexion avec le vers. 32, est toute différente : Et si des maux m'arrivent par lui, quiconque l'apprendra se gardera de lui. C.-à-d. : Si j'ai à souffrir par sa faute, il en portera le blâme.

38° Contre les péchés de la langue et le vice impur. XXII, 33 — XXIII, 38.

33. Introduction. — *Quis dabit ori*... ? Écho manifeste du Ps. xxxix, 2; cf. cxi, 3. — *Signaculum certum*. Grec : « un sceau prudent, » qui puisse fermer la bouche, juste au moment où elle devra se taire, et qui la laisse libre lorsqu'elle devra parler. — *Non cadam ab ipsis* : par la faute de mes lèvres.

CHAP. XXIII. — 1-6. Prière à Dieu pour obtenir la grâce d'éviter les péchés de la langue, d'orgueil et d'impureté. — *Domine, pater et dominator*... Invocations bien capables de toucher le cœur du Seigneur. Cf. vers. 4°. — *In consilio eorum* : au pouvoir des lèvres, d'après le contexte. — *Cadere in illis*. C.-à-d. par elles, comme plus haut (xxii, 33). — *In cogitatu... flagella* :

multiplient, et que mes péchés n'abondent, et que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, et que mon ennemi ne se réjouisse sur moi ?

4. Seigneur, père et Dieu de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur volonté.

5. Ne me donnez pas des yeux altiers, et détournez de moi toute convoitise.

6. Éloignez de moi l'intempérance de la chair, que la passion de l'impureté ne s'empare pas de moi, et ne me livre pas à une âme qui n'a plus de pudeur ni de retenue.

7. Écoutez, mes enfants, les règles qui concernent la langue; celui qui les gardera ne périra point par ses lèvres, et il ne tombera pas dans des actions criminelles.

8. Le pécheur sera pris par sa vanité; le superbe et le méditant y trouveront des sujets de chute.

9. Que ta bouche ne s'accoutume pas à jurer, car c'est la cause de bien des chutes.

10. Que le nom de Dieu ne soit pas sans cesse à ta bouche, et ne mêle pas dans tes discours les noms des saints, car en cela tu ne serais pas exempt de faute.

11. En effet, de même qu'un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques, ainsi tout homme qui jure, et qui nomme *le nom de Dieu*, ne sera pas pur de tout péché.

12. Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité, et le malheur ne sortira pas de sa maison.

cata mea abundant, et incidam in conspectu adversariorum meorum, et gaudeat super me inimicus meus?

4. Domine, pater et Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum.

5. Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, et omne desiderium averte a me.

6. Aufer a me ventris concupiscentias, et concubitus concupiscentiæ ne apprehendant me, et animæ irreverenti et infrunitæ ne tradas me.

7. Doctrinam oris audite, filii; et qui custodierit illam non periet labiis, nec scandalizabitur in operibus nequissimis.

8. In vanitate sua apprehenditur peccator; et superbus et maledicus scandalizabitur in illis.

9. Jurationi non assuescat os tuum; multi enim casus in illa.

10. Nominatio vero Dei non sit assidue in ore tuo, et nominibus sanctorum non admiscearis, quoniam non eris immunis ab eis.

11. Sicut enim servus interrogatus assidue a livore non minuitur, sic omnis jurans et nominans in toto a peccato non purgabitur.

12. Vir multum jurans implebitur iniquitate, et non discedet a domo illius plaga.

des châtiments destinés à dompter les pensées, et à les éloigner du péché. — *Doctrinam sapientiæ*. D'après le grec : la correction qui produit la sagesse. — *Ignorantibus eorum* : les fautes que le cœur et les lèvres auraient commises par ignorance. — Au vers. 3, la proposition et *multiplacentur delicta*... est omise par le texte grec. — *Et incidam... et gaudeat*... David adressait à Dieu des prières semblables à celle-ci, demandant, lui aussi, d'être préservé du péché, de crainte que ses ennemis ne se réjouissent de sa chute. Cf. Ps. xxxvii, 17, etc. — *Ne derelinquas... illorum* (vers. 4^b). Passage propre à la Vulgate. — *Extollentiam oculorum*. Hébraïsme, qui désigne ordinairement l'orgueil (cf. Prov. xxi, 4, etc.), mais qui pourrait bien représenter ici, à cause du contexte, les regards impudiques. — *Omne desiderium* : les convoitises coupables. — *Ventris concupiscentiæ*... (vers. 6). Langage d'une grande vigueur.

7-12. De la modération dans le langage. L'in-

struction fait maintenant suite à la prière. — *Doctrinam oris*. C.-à-d. l'art de discipliner la bouche, le langage. Les vers. 7 et 8 servent d'introduction, et ils sont précédés, dans le grec, du titre : Παιδεία στόματος, « Disciplina oris, » — *Non periet* (futur irrégulier pour « peribit ») labiis. Avec une métaphore dans le grec : Il ne sera pas pris par ses lèvres. — *Jurationi*... Vers. 9-12, contre les serments trop fréquents et indiscrets. Cf. Ex. xx, 7; Matth. v, 33-37; Jac. v, 12. Le grec n'a pas les mots *multi... casus in illa*. — *Nominatio... Dei*. Probablement le nom sacré de Jéhovah, Les deux propositions suivantes du vers. 10, et *nominibus...*, *quoniam non eris...*, manquent aussi dans le grec. — *Nominibus sanctorum*, Grec : le nom du Saint, c.-à-d. du Seigneur, qui est le Saint par excellence. — *Servus interrogatus* (vers. 11) : Interrogé au milieu des supplices, selon l'antique et cruelle coutume. — *A livore non...* Les fouets ou les verges laissent des traces livides sur le corps. — *Omnis jurans*.

13. Et si frustraverit, delictum illius super ipsum erit; et si dissimulaverit, delinquit dupliciter.

14. Et si in vacuum juraverit, non justificabitur; replebitur enim retributione domus illius.

15. Est et alia loquela contraria morti; non inveniatur in hereditate Jacob.

16. Etenim a misericordibus omnia hæc auferentur, et in delictis non voluntabuntur.

17. Indisciplinatæ loquelæ non assuescat os tuum; est enim in illa verbum peccati.

18. Memento patris et matris tuæ, in medio enim magnatorum consistis;

19. ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum, et assiduitate tua infatuatus, improprium patiaris, et malisses non nasci, et diem nativitatis tuæ maledicas.

20. Homo assuetus in verbis improprii in omnibus diebus suis non eruditur.

21. Duo genera abundant in peccatis, et tertium adducit iram et perditionem.

22. Anima calida quasi ignis ardens non exstinguetur donec aliquid glutiat;

13. S'il ne fait pas ce qu'il a promis, son péché sera sur lui, et s'il dissimule, il pèche doublement.

14. S'il jure en vain, il n'aura aucune excuse, et sa maison sera remplie de châtiments.

15. Il y a une autre parole qui mérite la mort; qu'elle ne se trouve jamais dans l'héritage de Jacob.

16. Car tous ces vices sont écartés des hommes pieux, et ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Que ta bouche ne s'accoutume pas à un langage déréglé; car il s'y trouvera *toujours* du péché.

18. Souviens-toi de ton père et de ta mère, quand tu t'assieds au milieu des grands;

19. de peur que Dieu ne t'oublie devant eux, et que, rendu insensé par la familiarité, tu ne tombes dans l'infamie, que tu ne souhaites de n'être pas né, et que tu ne maudisses le jour de ta naissance.

20. L'homme accoutumé aux paroles outrageantes ne se corrigera jamais pendant sa vie.

21. Deux sortes de personnes pêchent souvent, et la troisième s'attire la colère et la perdition.

22. L'âme qui brûle comme un feu ardent ne s'éteindra point, jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose.

Du moins, quiconque prête serment sans raison suffisante. — *Non discedet... plaga* (vers. 12) : les coups infligés par le Dieu vengeur. — *Si frustraverit* (vers. 13). S'il ne tient pas sa promesse accompagnée du serment. — *Si dissimulaverit*. Grec : S'il néglige; c.-à-d. s'il ne manifeste aucun repentir de sa faute. — *Et si in vacuum...* (vers. 14). Troisième hypothèse : s'il se parjure formellement.

15-20. Contre les paroles licencieuses. Les vers. 15-16 servent d'introduction. — *Est* (les mots et *alta* sont omis dans le grec)... *contraria morti* : un langage en face duquel se trouve la mort, par conséquent qui mérite la mort. — *In hereditate Jacob*. L'écrivain sacré souhaite ardemment que le crime dont il va parler ne se rencontre jamais parmi les descendants de Jacob, et qu'il ne vienne point souiller le peuple saint : *a misericordibus* (d'après le grec, « a pills »). — *Omnia hæc* : les divers péchés que l'on commet par la langue. — *In delictis voluntabuntur*. Expression très énergique : se rouler dans la fange du vice. — *Indisciplinatæ loquelæ* (vers. 17). D'après le grec : à une honteuse liberté de paroles. — *Verbum peccati*. Hébraïsme, pour dire : un péché très grave. — *Memento patris* (vers. 18 et ss.). Raisons spéciales, pour lesquelles on doit se tenir

en garde contre les paroles mauvaises. Tout d'abord le souvenir des parents : un langage obscène profanerait leur mémoire et serait indigne de l'éducation qu'on a reçue d'eux. — *In medio... magnatorum*. Autre motif, plus clairement exprimé par le grec : Lorsque tu seras assis au milieu des grands, prends garde de l'oublier en leur présence, de craindre que tu ne tombes follement dans le péché par suite de ton habitude. L'homme accoutumé à proférer des paroles grossières peut s'oublier même dans l'assemblée la plus honorable, et il en ressentira une très amère humiliation : *et malisses non nasci...* — *Diem... maledicas* : à la manière de Job, XIII, 1. Cf. Jer. xx, 14. — *Homo assuetus...* (vers. 20). Un « fâcheux pronostic » pour conclure ce triste sujet. — *Non eruditur*. Son instruction morale demeurera perpétuellement inachevée.

21-22. Contre le vice impur, et spécialement contre l'adultère. Des paroles mauvaises, l'auteur passe aux actes, et il envisage successivement l'impudicité chez les hommes (vers. 21-30) et chez les femmes (vers. 32-38). — *Duo genera* (deux espèces d'hommes)... *et tertium...* Sur cette formule en gradation, voyez Prov. vi, 16, et le commentaire; xxx, 15 et ss., 18 et ss., etc. — *Anima calida*. Première catégorie de ces hommes

23. L'homme qui abuse de son propre corps ne cesse point jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu.

24. Tout pain est doux au fornicateur; il ne se lassera point de pécher jusqu'à la fin de sa vie.

25. L'homme qui viole le lit conjugal méprise son âme, en disant : Qui me voit ?

26. Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent, et nul ne me regarde; qui craindrais-je ? Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés.

27. Et il ne comprend pas que l'œil du Seigneur voit tout, et que l'on bannit de soi la crainte de Dieu, quand on n'a que cette crainte humaine, et qu'on ne redoute que les yeux des hommes.

28. Et il ne sait pas que les yeux du Seigneur sont beaucoup plus lumineux que le soleil, qu'ils regardent toutes les voies des hommes, et la profondeur des abîmes, et qu'ils pénètrent les cœurs des hommes jusque dans les replis les plus cachés.

29. Car le Seigneur Dieu connaissait toutes choses avant de les créer, et il les voit encore maintenant qu'il les a faites.

30. Cet homme sera puni sur les places de la ville, il fuira comme le poulain de la cavale, et il sera pris lorsqu'il ne s'y attendra pas.

31. Il sera déshonoré aux yeux de tous, parce qu'il n'aura pas compris la crainte du Seigneur.

23. et homo nequam in ore carnis suæ non desinet donec incendat ignem.

24. Homini fornicario omnis panis dulcis; non fatigabitur transgrediens usque ad finem.

25. Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens in animam suam, et dicens : Quis me videt ?

26. Tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me, et nemo circumspicit me; quem vereor ? Delictorum meorum non memorabitur Altissimus.

27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit a se timorem Dei hujusmodi hominis timor, et oculi hominum timentes illum.

28. Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda, intuentes in absconditas partes.

29. Domino enim Deo antequam crearentur omnia sunt agnita; sic et post perfectum respicit omnia.

30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, et quasi pullus equinus fugabitur, et ubi non speravit apprehendetur.

31. Et erit dedecus omnibus, eo quod non intellexerit timorem Domini.

pervers, vers. 22-23 : les incestueux. — *Donec... glutiati*. Variante dans le grec : Jusqu'à ce qu'il soit dévoré. — *Nequam in ore carnis...* D'après le grec : L'homme impudique dans le corps de sa chair, c.-à-d. qui se rend coupable d'inceste; du moins selon l'interprétation qui nous semble la plus probable, car au Lévitique, XVIII, 6 (cf. xxv, 49), ce crime est désigné par une locution identique. — *Homini fornicario*. La seconde catégorie, vers. 24 : les fornicateurs. — *Omnis* (pronom souligné) *panis...* Euphémisme déjà employé au livre des Proverbes, IX, 17, et XXX, 20. — *Non fatigabitur...* Jusqu'à la mort ces hommes sont esclaves de leurs honteuses passions. — *Omnis homo...* Troisième catégorie, vers. 25-31 : les adultères. — *Transgreditur lectum...* : profanation du lit conjugal. — *Contemnens in animam suam*. L'adultère s'exposait alors, de par la loi mosaïque, à être lapidé sans pitié. Cf. Deut. XXII, 22, etc. — *Quis me videt ?* La passion brutale oublie l'œil de Dieu qui voit tout, ou bien elle s'en rit. Le vers. 26 développe ce blasphème. — *Et non intelligit...* Le fils de Sirach réfute avec énergie ce langage impudent (vers. 27-29). Le

vers. 27 est très court dans le texte grec : Et les yeux des hommes sont sa crainte, C.-à-d. que l'adultère en question n'a d'autre souci que de dissimuler son crime aux regards de ses semblables, et qu'il affecte de ne pas craindre les jugements de Dieu, quoique autrement redoutables. Cf. Ps. CXXXV, 11. — *Multo plus lucidiores...* (vers. 28). Avec beaucoup de force dans le grec : Dix fois plus brillants que le soleil. — Les mots et *profundum... corda* sont propres à la Vulgate. — *Intuentes in absconditas...* L'omniscience divine est souvent décrit en termes analogues dans la Bible. Cf. Ps. XXXII, 15, et XXXIII, 17; Prov. xv, 3. — *Domino enim...* (vers. 29). Autre détail roulant sur le même fait. — *Hic in plateis...* Vers. 30-31 : les hommes aussi châtieront le crime de l'adultère. — Le trait si dramatique et *quasi pullus... fugabitur*, qui représente le coupable prenant la fuite à toute vitesse pour échapper au supplice, est omis par le texte grec. — *Et ubi non speravit* : au moment où il se croyait en sûreté. Cf. vers. 26^b. — *Et erit dedecus...* : il sera déshonoré aux yeux de tous. Ce vers. 31 ne se lit pas dans le grec.

32. Sis et mulier omnis relinquens virum suum, et statuens hereditatem ex alieno matrimonio.

33. Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit; secundo in virum suum deliquit; tertio in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.

34. Hæc in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur.

35. Non tradent filii ejus radices, et rami ejus non dabunt fructum.

36. Derelinquet in maledictum memoriam ejus, et dedecus illius non delebitur.

37. Et agnoscent qui derelicti sunt quoniam nihil melius est quam timor Dei, et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini.

38. Gloria magna est seq̃ti Dominum; longitudo enim dierum assumetur ab eo.

32. Ainsi *périra* encore toute femme qui abandonne son mari, et qui lui donne un héritier venant du fruit d'une alliance adultère.

33. Car en premier lieu elle a désobéi à la loi du Très-Haut; ensuite elle a péché contre son mari; en troisième lieu elle a commis un adultère, et elle s'est donné des enfants d'un étranger.

34. Elle sera amenée dans l'assemblée, et on examinera l'état de ses enfants.

35. Ses fils ne prendront point racine, et ses branches ne donneront pas de fruit.

36. Elle laissera une mémoire maudite, et son infamie ne s'effacera point.

37. Et ceux qui viendront après reconnaître qu'il n'y a rien de meilleur que la crainte de Dieu, et que rien n'est plus doux que d'avoir égard aux commandements du Seigneur.

38. C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; car c'est de lui qu'on reçoit la longueur des jours.

CHAPITRE XXIV

1. Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui gloriabitur;

2. et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in conspectu virtutis illius gloriabitur;

3. et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sancta admirabitur;

1. La sagesse se louera elle-même; elle s'honorera en Dieu, et se glorifiera au milieu de son peuple.

2. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant ses armées.

3. Elle sera exaltée au milieu de son peuple, et admirée dans l'assemblée sainte.

— *Sic et mulier...* (vers. 32). Le moraliste passe maintenant au portrait, encore plus honteux, de la femme adultère. — *Statuens hereditatem...* D'après le grec : Et produisant un héritier (engendré) par un autre, c.-à-d. un enfant adultérin. Fait d'une extrême gravité, qui sera encore mentionné dans un instant, vers. 33^d. — *Primo enim...* (vers. 33). Énumération éloquente des divers crimes contenus dans la conduite de cette malheureuse. — *Incredibilis fuit.* Elle a désobéi à la loi du Seigneur. Cf. Ex. xx, 14, etc. — *Hæc in ecclesiam...* (vers. 34). Sa punition. Elle sera condamnée par l'assemblée des Juges. — *In filios... respicietur.* Ces fruits du crime disparaîtront eux-mêmes misérablement, comme le dit plus au long le livre de la Sagesse, III, 16-19, et IV, 3-6. — *Derelinquet* (vers. 36). Honte éternelle à sa mémoire. — *Et agnoscent...* (vers. 37 et 38). L'auteur conclut ce douloureux sujet en faisant l'éloge de la crainte du Seigneur et de l'obéissance parfaite aux commandements divins. Il prépare ainsi le thème du chapitre suivant. —

Longitudo... assumetur... C'est de Dieu que dépend la longévité des hommes, et il l'accorde comme une récompense à ses fidèles amis.

30^e Magnifique éloge de la sagesse. XXIV, 1-47.

Dans le grec, on trouve ici le titre : Αἰσθησις σοφίας, « Éloge de la sagesse. » Tout ce passage est d'une grande beauté. Il est aussi très important sous le rapport dogmatique, car souvent la sagesse nous y apparaît, plus encore qu'au chap. VIII des Proverbes, comme une divine hypostase : c'est donc le Verbe qui est directement mis sous nos yeux. Néanmoins divers traits conviennent aussi à la sagesse créée, et communiquée à l'homme par Dieu. La liturgie appliquée à Marie, dans un sens mystique, une partie notable de ce chapitre.

CHAP. XXIV. — 1^{er}-4. Introduction : l'auteur annonce que la Sagesse va faire elle-même son éloge (*laudabit animam suam*; hébraïsme). — Les mots et *in Deo honorabitur* manquent dans le grec. — *In medio populi sui.* Au milieu du

4. Elle recevra des louanges parmi la multitude des élus, et sera bénie des bénis de Dieu. Elle dira :

5. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut ; je suis née avant toute créature.

6. C'est moi qui ai fait lever dans le ciel une lumière inextinguible, et qui ai couvert toute la terre comme une nuée.

7. J'ai habité sur les lieux les plus élevés, et mon trône était sur une colonne de nuée.

8. J'ai fait seule le tour du ciel, j'ai pénétré la profondeur de l'abîme, j'ai marché sur les flots de la mer,

9. et j'ai parcouru toute la terre. Sur tous les peuples

10. et sur toutes les nations j'ai exercé l'empire.

11. J'ai foulé aux pieds par ma puissance les cœurs de tous les grands et des petits, et parmi tous ces peuples j'ai cherché un lieu de repos, et une demeure dans l'héritage du Seigneur.

12. Alors le Créateur de l'univers m'a parlé et m'a donné ses ordres, et celui qui m'a créée a reposé dans ma tente,

4. et in multitudine electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur, dicens :

5. Ego ex ore Altissimi providi, primogenita ante omnem creaturam.

6. Ego feci in caelis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texi omnem terram.

7. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columna nubis.

8. Gyrum caeli circuivi sola, et profundum abyssi penetravi ; in fluctibus maris ambulavi,

9. et in omni terra steti ; et in omni populo

10. et in omni gente primatum habui ;

11. et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi ; et in his omnibus requiem quæsi, et in hereditate Domini morabor.

12. Tunc præcepit, et dixit mihi creator omnium ; et qui creavit me requievit in tabernaculo meo.

peuple de Dieu, des Juifs, comme dit à bon droit le syriaque. — *In ecclesiis*... Le grec emploie le singulier ; Dans l'assemblée du Très-Haut, Expression qui désigne encore Israël. — *In conspectu virtutis*... En présence de la majesté divine. — *Et in medio*... Les vers. 3 et 4 sont une particularité de la Vulgate : ils ne font que répéter l'idée qui précède, Les locutions *in plenitudine sancta*, *in multitudine electorum* et *inter benedictos* représentent encore les Hébreux.

5-8. Origine de la Sagesse, et comment elle a coopéré à la création du monde. — *Ego*. Pronom très solennel ; de même aux vers. 6 et 7. La Sagesse prend maintenant la parole, ainsi que Pa proclamé son héraut. — *Ex ore Altissimi*... Voici en réalité le divin Logos, ou Parole incréée du Père, et sa génération éternelle. — *Primogenita ante*... Comp. Col. 1, 15, où saint Paul applique à Jésus-Christ ce même titre glorieux. On ne le lit pas ici dans le grec. — *Ego feci... indeficiens*. Ce premier membre du vers. 6 est aussi une particularité de la Vulgate : il impute au Logos la création de la lumière terrestre. — *Et sicut nebula*... Allusion à la masse de vapeur qui enveloppa d'abord le monde. Cf. Gen. 1, 2. — *In altissimis habitavi* (vers. 7) : au plus haut des cieux, comme un Maître souverain. — *In columna nubis* : non pas celle qui abrita les Israélites dans le désert ; mais, d'une manière toute générale, les nuages, que le psalmiste représente parfois comme formant l'escabeau du trône divin. Cf. Ps. xvii, 10 ; lxxvii, 35, etc. — *Gyrum caeli... sola*. Le monde était alors une vaste solidité (Prov. viii, 27) ; mais la Sagesse remplissait tout de sa présence. — *Profundum*

abyssi : le f^hôm, ou abîme des eaux mugissantes. Voyez Gen. 1, 2, et la note.

9-11. La Sagesse se choisit une demeure parmi les hommes. « Nous faisons ici un pas en avant. » Ce n'est pas seulement dans le monde en général, mais au milieu du genre humain que nous voyons la Sagesse exercer son action divine : *et in omni terra... et... populo... et... gente*. — *Primatum habui*. Dans le grec : ἐξῆρχαμην, j'ai possédé. La Vulgate exprime bien le sens : J'ai dominé, j'ai eu le droit de propriété. — *Et omnium... calcavi*. Cette proposition (vers. 11*), qui est omise dans le grec, marque à merveille l'étendue de la puissance exercée par la Sagesse au milieu des hommes : elle est la maîtresse des cœurs. — *In his omnibus* (parmi tous les hommes) *requiem*... Elle a désiré fixer son séjour auprès des humains. — *Et in hereditate*... Elle arrête son choix : c'est avec la race sainte, chère au Seigneur, qu'elle habitera. Le grec supprime le mot *Domini*, et donne à la phrase un tour interrogatif qui rend la pensée plus expressive et plus conforme au contexte : Dans l'héritage de qui (c.-à-d. dans quelle nation) habiterai-je ? Le Talmud cite une légende intéressante, d'après laquelle la loi divine aurait été offerte à tous les peuples, avant d'être acceptée par les Hébreux.

12-16. Dieu lui assigne Israël pour habitation spéciale. — *Tunc præcepit*... L'ordre divin, vers. 12-13, en réponse à la question de la Sagesse (vers. 11* d'après le grec). — *Qui creavit me* (ὁ κτίσας με). Sur la signification de ce terme, voyez la note de Prov. viii, 22. Il ne s'agit pas d'une création dans le sens strict. — *Requievit*

13. Et dixit mihi : In Jacob inhabita, et in Israel hereditare, et in electis meis mitte radices.

14. Ab initio et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam ; et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

15. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea.

16. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion ;

18. quasi palma exaltata sum in Cadès, et quasi plantatio rosæ in Jericho.

19. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis.

20. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi, quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris ;

13. Et il m'a dit : Habite dans Jacob, qu'Israël soit ton héritage, et prends racine parmi mes élus.

14. J'ai été créée dès le commencement et avant les siècles, et je ne cesserai point d'être dans la suite des âges ; et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte.

15. J'ai été ainsi affirmée dans Sion ; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte, et ma puissance est établie dans Jérusalem.

16. J'ai pris racine au milieu du peuple glorifié, dont l'héritage est le partage de mon Dieu, et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée des saints.

17. Je me suis élevée comme le cèdre du Liban, et comme le cyprès de la montagne de Sion.

18. Je me suis élevée comme le palmier de Cadès, et comme les plants de rosiers de Jéricho.

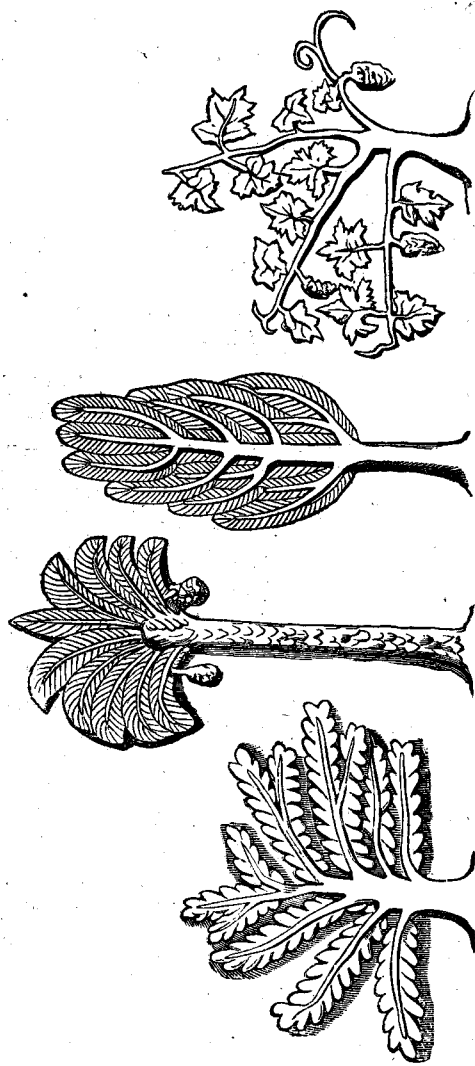
19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, et comme le platane au bord des eaux sur le chemin.

20. J'ai répandu mon parfum comme la cannelle et le baume le plus précieux, et une odeur exquise comme la myrrhe de choix.

in tabernaculo... Le grec porte, avec une nuance : Il a fait reposer ma tente. La Sagesse, qui jusque-là avait, pour ainsi dire, erré à travers le monde, aura désormais une demeure fixe. Elle ne pillera et ne dressera plus sa tente chaque jour. — *In Jacob inhabita...* (vers. 13). Tel est, clairement indiqué, le séjour de la divine sagesse. Gloire immense pour Israël. — *In electis* : les Juifs, ces heureux élus du ciel. — *Mitte radices*. Figure qui dénote une habitation prolongée. Ce troisième membre du vers. 13 manque dans le grec. — *Ab initio et ante sæcula...* (vers. 14) : avant le commencement du temps, de toute éternité. Cf. Prov. viii, 23. — *Creata sum*. Grec : ἐκτίσθη με, il (Dieu) m'a créée. Même signification qu'au vers. 12^b. — *Et usque ad... sæculum* (l'adjectif *futurum* est omis par le grec). La Sagesse va donc d'éon en éon ; elle n'a ni commencement ni fin. — *In habitatione sancta*. Grec : dans une tente sainte ; à savoir, le tabernacle, puis le temple de Jérusalem (cf. vers. 15). — *Ministravi*. Le verbe ἐλειτουργῶ désigne les fonctions sacrées du culte. Voilà par conséquent la Sagesse installée dans le temple du Seigneur comme un pontife suprême : tel est le lieu principal de son séjour en Israël. — *In civitate sanctificata*. Le grec a une variante délicate : Dans la cité aimée. Jérusalem, la ville chérie entre toutes par Jéhovah (cf. Ps. LXXXVI 2 ; cxxxii, 13, etc.). — *Requievi*. Grec : il (Dieu) m'a fait reposer. — *Et radicavi* (cf. 13^b) *in populo honorificato* (vers. 16) : la

nation israélite, que le Seigneur a honorée et bénie entre toutes les autres. Les mots *in parte Dei* et *in plenitudine sanctorum* ont le même sens.

17-25. L'excellence de la Sagesse décrite au moyen de riches comparaisons. Très gracieux tableau, emprunté au monde des plantes. — *Cedrus... in Libano*. Le roi des arbres orientaux ouvre à bon droit cette nomenclature intéressante. Cf. Jud. ix, 15 ; III Reg. v, 6 ; Ps. xxviii, 5, etc. (*Atl. d'hist. nat.*, pl. xiii, fig. 1). — *Cypressus*. Il existe encore de très beaux cyprès à Jérusalem (*Atl. d'hist. nat.*, pl. xii, fig. 1). Mais il s'agit plus probablement ici du sapin, auquel les LXX donnent souvent le nom de κυπάρισσος. Le cyprès n'atteint pas une taille assez élevée pour être ainsi rapproché du cèdre. Au lieu de *in Sion*, le grec dit : Sur l'Hermon ; le célèbre Djébel ech-Cheikh, qui termine l'Anti-Liban au sud (*Atl. géogr.*, pl. viii, x, xii, xviii). — *Palma... in Cadès* : Cadèsbarné, au cœur de l'Arabie Pétrée (cf. Num. xii, 27, etc.; *Atlas géogr.*, pl. v). Le grec porte : ἐν αἰγιαλοῖς, « sur les rivages » de la mer. Plusieurs anciens manuscrits et le syriaque ont : à Engaddi ; ville du littoral de la mer Morte, à l'ouest, très renommée autrefois pour ses palmiers (*Atlas géogr.*, pl. vii). — *Plantatio rosæ...* Jéricho était de même célèbre pour ses roses. La guriusea mais très laide plante hypsométrique qui porte le nom populaire du « Rose de Jéricho » (Anastasia



Représentation de divers arbres (palmier, sapin, vigne, etc.) sur les monuments assyriens.

21. et quasi storax, et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mistum odor meus.

22. Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratiæ.

23. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris, et flores mei fructus honoris et honestatis.

24. Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.

25. In me gratia omnis viæ et veritatis; in me omnis spes vitæ et virtutis.

26. Transite ad me, omnes qui concupiscitis me, et a generationibus meis implemini;

27. spiritus enim meus super mel

21. J'ai parfumé ma demeure comme le storax, le galbanum, l'onyx, la myrrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même, et mon odeur est comme celle d'un baume sans mélange.

22. J'ai étendu mes branches comme le térébinthe, et mes rameaux sont des rameaux d'honneur et de grâce.

23. Comme la vigne j'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur, et mes fleurs donnent des fruits de gloire et d'abondance.

24. Je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance.

25. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu.

26. Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits;

27. car mon esprit est plus doux que

hierichuntina) n'était certainement pas à la pensée du poète lorsqu'il a écrit ce passage. — *Platanus...* *juxta aquam* (vers. 19). Autre arbre magnifique, très répandu en Orient. Il croît très



Anastatica hierichuntina.

volontiers au bord des eaux. — *Sicut cinnamomum...* (vers. 20). Après les images qui expriment la majesté, la grandeur, en voici d'autres qui figurent la beauté, la grâce, la suavité. Sur le cinnamome, voyez les Prov. vii, 17, etc. (*Atl. arch.*, pl. xxiii, fig. 5). — *Balsamum aromatzans*. D'après le grec : l'aspalathe aromatique. Plante souvent mentionnée sur les monuments égyptiens, par les auteurs grecs et par Pline. Ce dernier (*Hist. nat.*, xii, 24) en fait un arbuste épineux, dont la fleur ressemblait à une rose. On n'a pas encore réussi à l'identifier. — *Myrrha*. Sur cette résine au parfum exquis, voyez Ex. xxx, 23; Prov. vii, 17, etc. — *Storax* (grec : *σταρχή*), *galbanus*, *ungula* : trois des quatre substances qui composaient l'en-

cens sacré des Hébreux. Voyez Ex. xxx, 34, et le commentaire. — *Gutta* : quelque autre matière aromatique recueillie goutte à goutte. Ce mot n'est pas dans le grec. — *Libanus* : nom hébreu de l'encens (*l'boneh*). L'épithète *non incisus* désigne celui qui coulait spontanément des arbres, sans qu'il fût nécessaire de pratiquer des incisions dans l'écorce (*Atl. d'hist. nat.*, pl. xxxv, fig. 6); c'était le meilleur de tous. Variante du grec : Comme la fumée de l'encens dans le tabernacle. — La ligne et *quasi balsamum...* *odor meus* est omise par le grec. Sur le baume et le baumier, voyez l'*Atl. d'hist. nat.*, pl. xxxii, fig. 4; pl. xxxiii, fig. 2. — *Quasi terebinthus* (vers. 22) : l'*élah* des Hébreux, le *Pistacia terebinthus* des botanistes, bel arbre qui atteint environ six ou sept mètres de hauteur (*Atl. d'hist. nat.*, pl. xxxiii, fig. 3). — *Quasi vitis...* *suavitatem...* (vers. 23). La fleur de la vigne exhale un très suave parfum. — *Flores mei fructus...* Ces fleurs ne demeurent pas stériles, mais elles se transforment en fruits délicieux. — *Honestatis*. C.-à-d. de richesse. — *Ego mater...* Les vers. 24 et 25 manquent totalement dans le texte grec. — *Dilectionis*, *timoris...*, *spei*. Les quatre principales vertus, puisque *agnitionis* représente la foi. La Sagesse les communique à ses amis. — *Omnis viæ* : la conduite pratique. *Veritatis* : la théorie de la vertu. Par conséquent, la grâce de bien penser et de bien vivre.

26-31. Les fruits et les dons de la sagesse. Le fils de Sirach répète dans le sens propre ce qu'il vient de dire en termes figurés. — *Transite...* Dans le grec : Approchez-vous de moi. Appel pressant. — *A generationibus meis* : de mes fruits, de mes produits. Quelques-uns de ces fruits exquis vont être encore signalés (vers. 27 et ss.). — *Spiritus meus...* Grec : Mon souvenir, l'action de penser à moi. — *Hereditas mea* : dans le sens de possession. — *Super mel et favum*. Com-

le miel, et mon héritage plus suave que le rayon de miel.

28. Ma mémoire passera dans la suite des siècles.

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif.

30. Celui qui m'écoute ne sera pas confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.

31. Ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.

32. Tout cela est le livre de vie, l'alliance du Très-Haut, et la connaissance de la vérité.

33. Moïse nous a donné la loi avec les préceptes de la justice, l'héritage de la maison de Jacob et les promesses faites à Israël.

34. *Le Seigneur* a promis à David son serviteur de faire sortir de lui le roi très puissant, qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire.

35. C'est lui qui répand la sagesse comme le Phison *répand ses eaux*, et comme le Tigre au temps des fruits nouveaux.

36. C'est lui qui fait déborder l'intelligence comme l'Euphrate, et qui la multiplie comme le Jourdain au temps de la moisson.

37. C'est lui qui fait jaillir la science comme la lumière, et qui est la comme le Géhon au jour de la vendange.

dulcis, et hereditas mea super mel et favum.

28. Memoria mea in generationes sæculorum.

29. Qui edunt me adhuc esurient, et qui bibunt me adhuc sitient.

30. Qui audit me non confundetur, et qui operantur in me non peccabunt;

31. qui elucidant me vitam æternam habebunt.

32. Hæc omnia liber vitæ, et testamentum Altissimi, et agnitio veritatis.

33. Legem mandavit Moyses in præceptis justitiarum, et hereditatem domui Jacob, et Israel promissiones.

34. Posuit David, puero suo, excitare regem ex ipso fortissimum, et in throno honoris sedentem in sempiternum.

35. Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum;

36. qui adimplet quasi Euphrates sensum, qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis;

37. qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindemiæ;

paraison fréquente dans les saints Livres, pour marquer une extrême douceur. Cf. Ps. xviii, 11; cxviii, 103, etc. Les mots *memoria... sæculorum* sont propres à la Vulgate. — *Qui edunt... adhuc...* (vers. 29). Et pourtant la Sagesse rassasse pleinement (cf. vers. 26^b); mais le bonheur qu'elle procure est comme celui du ciel : il excite la faim en même temps qu'il la rassasse, et plus on le goûte, plus on veut le goûter. — *Qui audit me...* (vers. 30). Quiconque obéit aux enseignements de la sagesse ne saurait tomber dans le péché, ni dans la honte qui l'accompagne (*non confundetur*). — *Qui elucidant me* (vers. 31) : les apôtres de la sagesse. Ce verset est omis dans le grec.

32-39. Les rapports de la sagesse avec la loi et la révélation. Le narrateur reprend la parole dans cette série de versets; le langage continue d'être hautement poétique. Les vers. 32-34 attestent la vérité des promesses de la loi et de la sagesse. — *Hæc omnia*. Tout ce que la sagesse vient de dire sur son propre compte (vers. 5-31). — *Liber vitæ et testamentum...* D'après le grec : Le livre de l'alliance du Très-Haut; sous-entendu « habet, continet » : le Pentateuque, qui renferme l'abrégé de la loi divine, affirme aussi toutes les

choses proclamées par la sagesse. — Les mots *et agnitio veritatis* ne se lisent pas dans le grec, non plus que *in præceptis justitiarum et Israel promissiones*, au vers. 33. — *Hereditatem... Jacob*. La loi mosaïque fut, en effet, un très précieux héritage pour les Israélites. — *Posuit David...* Passage évidemment messianique, qui résume la grande promesse de II Reg. vii, 1 et ss. Par *regem ex ipso...* on ne peut entendre que le Christ, issu de David. Ce verset est malheureusement omis dans le grec. — *Qui implet...* Vers. 35-39 : Dieu fait couler la sagesse à pleins bords, comme les eaux d'un fleuve profond. D'après le grec, cette opération est attribuée directement à la sagesse. — *Phison, Tigris, Euphrates, Gehon* : les quatre cours d'eau qui arrosaient le paradis terrestre. Cf. Gen. ii, 10 et ss. — *In diebus novorum*. D'après le grec : Aux jours de la moisson. Mais le latin dit mieux : Aux jours des fruits nouveaux, par conséquent du printemps; à l'époque des grandes eaux pour les fleuves de l'Orient. — *Jordanis* : la rivière principale de la Palestine, associée aux fleuves paradisiaques. — *Disciplinam* (vers. 37) est, comme *sensum* (vers. 37), un synonyme de « sapientiam ». — *Sicut lucem*. De même le texte grec; mais c'est

38. qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam.

39. A mari enim abundavit cogitatio ejus, et consilium illius ab abyssu magna.

40. Ego sapientia effudi flumina.

41. Ego quasi trames aquæ immensæ de fluvio; ego quasi fluvii dioryx, et sicut aquæductus exivi de paradiso.

42. Dixi: Rigabo hortum meum plantationum, et inebriabo prati mei fructum.

43. Et ecce factus est mihi trames abundans, et fluvius meus appropinqua-
vit ad mare;

44. quoniam doctrinam quasi anteluca-
num illumino omnibus, et enarrabo illam usque ad longinquum.

45. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino.

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, et relinquam illam quærentibus sapientiam, et non desinam in progenies illorum usque in ævum sanctum.

47. Videte quoniam non soli mihi laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem.

38. C'est lui qui le premier a connu parfaitement la sagesse, et elle est impénétrable aux âmes faibles.

39. Car ses pensées sont plus vastes que la mer, et ses conseils plus profonds que le grand abîme.

40. Je suis la sagesse qui ai fait couler les fleuves.

41. Je suis comme le chemin par où s'écoule l'eau immense d'un fleuve, comme le canal d'une rivière, et comme un aqueduc qui sort du paradis.

42. J'ai dit: J'arroserai les plantes de mon jardin, et je rassasierai d'eau les fruits de mon parterre.

43. Et voici que mon canal est devenu un grand fleuve, et mon fleuve est devenu comme une mer;

44. car je ferai briller ma doctrine sur tous comme la lumière du matin, et je la raconterai au loin.

45. Je pénétrerai toutes les profondeurs de la terre, je visiterai tous ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent au Seigneur.

46. Je répandrai désormais ma doctrine comme une prophétie; je la laisserai à ceux qui cherchent la sagesse, et je ne cesserai pas de leur être présente de race en race jusqu'au siècle saint.

47. Considérez que je n'ai point travaillé pour moi seule, mais pour tous ceux qui cherchent la vérité.

ici une erreur manifeste, car le parallélisme (*quasi Gehon*) exige un nom de fleuve: le traducteur a confondu *ôr*, lumière, avec *yôr*, l'un des noms du Nil. Le syriaque seul a donné le vrai sens. — *Assistens* (mot omis dans le grec)... *in die vindemæ*: en septembre, au temps de la grande crue du Nil. — *Qui perficit...* (vers. 38). Plus clairement dans le grec: Le premier (homme) n'a pas achevé de la connaître (la sagesse), et le dernier non-plus ne l'a pas pénétrée à fond. C.-à-d. qu'il n'a jamais été et ne sera jamais donné à l'homme de connaître et de posséder parfaitement la sagesse. Cf. Job, xxvii, 12 et 33; Bar. iii, 16, 31, etc. — *A mari... abundavit...* (vers. 39). Hébraïsme: les pensées de la sagesse sont plus remplies que la mer...

40-47. La Sagesse annonce solennellement qu'elle ne cessera pas de répandre ses grâces sur le monde. — *Ego sapientia... flumina*. Ce petit verset n'a rien qui lui corresponde dans le grec. Il en est de même du premier hémistiche du vers. 41: *ego quasi... de fluvio*. — *Quasi fluvii dioryx*. Comme un canal dérivé d'un fleuve, et qui en répand partout les eaux. — *Exivi de paradiso*. D'après le grec: « in paradiso, » et alors il s'agit d'Israël, arrosé par les eaux fécondantes de la sagesse. Cf. Is. lviii, 11. — *Dixi*:

Rigabo... Les vers. 42-43 développent cette fraîche comparaison. — *Et ecce factus est...* Dans le grec; Et voici que mon canal est devenu un fleuve, et mon fleuve est devenu une mer. Symbole admirable, qui représente les révélations de la sagesse débordant non seulement sur Israël, mais sur l'univers entier. C'est donc de la catholicité de l'Eglise qu'il est question, comme en tant d'autres endroits de la Bible. « L'étroit canal de la loi devient le large fleuve des déclarations prophétiques... et celui-ci se déverse dans l'Océan sans limites. La sagesse ne sera pas uniquement hébraïque, mais universelle; elle arrosera tous les rivages. » — C'est ce que le vers. 44 exprime sous une autre image aussi forte que gracieuse: *Doctrinam... illumino...* La vraie doctrine morale et religieuse illuminera tout l'univers. — *Penetrabo omnes... partes...* Ce verset (45) manque totalement dans le grec; il continue de nous montrer les révélations de la Sagesse pénétrant en tous lieux, jusqu'au sombre séjour des morts (*dormientes*; l'euphémisme bien connu), qu'elles feront resplendir de leurs clartés. — *Quasi prophetiam* (vers. 46): non pas une prophétie dans le sens strict, mais une parole sacrée, inspirée. — *Et relinquam... sanctum*. Le grec dit avec une grande conclusion: Et je la léguerai aux gé-